

# Синьор Тодеро-брюзга

*Комедия в трех действиях*

Кадры из спектакля театра "Сатирикон" - "Синьор Тодеро хозяин"

## Действующие лица:

- Тодеро, старик купец.
- Пеллегрин, сын Тодеро.
- Марколина, жена Пеллегрини.
- Занетта, дочь Пеллегрини и Марколины.
- Дезидерио, управляющий Тодеро.
- Николетто, сын Дезидерио.
- Чечилия, служанка Марколины.
- Фортуната, вдова.
- Менегетто, кузен Фортунаты.
- Грегорио, слуга. Носильщик.

*Действие происходит в Венеции, в доме Тодеро.*

## Действие первое

### Явление первое

*Комната Марколины. Марколина и Чечилия.*



**Марколина.** Ну, что же? Будем мы, наконец, сегодня пить кофе?

**Чечилия.** Если не пошлете за ним в кофейню, — боюсь, что не удастся.

**Марколина.** Это почему? Разве в доме нет кофе?

**Чечилия.** Есть, синьора, есть, да старый хозяин запер на ключ и кофе, и сахар.

**Марколина.** Это еще что за новости? Мало тех выходов, которые мне приходится терпеть от моего милейшего свекра, так он выдумал еще держать от меня на запоре сахар и кофе?



**Чечилия.** Что поделаешь! Чем больше он стареет, тем несноснее становится с каждым днем.

**Марколина.** Но что случилось? Какая муха его укусила? С ума он, что ли, сошел?

**Чечилия.** Вы же знаете, что это за человек! Повсюду сует свой нос и всегда ворчит. Прибежал в столовую, заглянул в сахарницу, потом в кофейницу и пошел: "Видано ли, чтобы ничего за неделю от

целой сахарной головы не осталось! Купили-де кофе на лиру, а его уже нет. Ни порядка в доме, ни совести!" Забрал все с собой, отнес к себе в комнату и запер в шкаф.

**Марколина.** Я так сыта этими несносными выходками, что скоро у меня лопнет терпение. Просто стыдно за него! Столько лет живу в этом доме и не смею ничем распоряжаться. А мой дурень-муженек, даром что толстый и большой и что дочь на выданье, слово боится сказать! Не может он позаботиться, чтобы у жены был кофе! Клянусь, мне бы только дочку пристроить! У меня, слава богу, есть собственный дом, и я сумею родственничкам натянуть нос.

**Чечилия.** Сказать по правде, трудно просто поверить, чтобы человек тридцати пяти лет, женатый, отец семейства, с хорошим доходом, с лавкой в доме, которая приносит немалую прибыль, не смел истратить хотя бы дукат по своему желанию и должен был, как мальчишка, кормиться из рук отца.

**Марколина.** Вот именно. Это же чудовищно, что глава семьи тиранит сына, невестку, внучку, а вместе с тем позволяет водить себя за нос какому-то мужлану-управляющему, который знай набивает себе карманы и науськивает его на всех близких.

**Чечилия.** Ну да! Хозяин души не чаёт в управляющем и в его сыне. И, пожалуй, его сына любит даже еще больше!

**Марколина.** А между тем можно ли сыскать на свете другого такого дурака, такого болвана, такого дубину?

**Чечилия.** Вы это о синьоре Николетто говорите?

**Марколина.** Ну конечно, о таком сокровище, как синьор Николетто, достойнейший отпрыск синьора Дезидерио, любимчик моего свекра, который дальше своего носа ничего не видит!

**Чечилия.** Ну, если сказать по правде, синьор Николетто совсем уж не такой дубина.

**Марколина.** Ах, вот как! Ай да Чечилия! Уж не влюблены ли вы в этого дурачка?



**Чечилия.** С чего вы взяли, что он мне нравится? Не пристало мне такими вещами заниматься. Но, говоря по правде, почему бы...

**Марколина.** Хватит, не желаю больше о них разговаривать! Мой свекор взял их в дом назло мне, и если муж не возьмется за них как следует, возьмусь я. Мне бы только дочку пристроить, а я уж найду способ выжить их отсюда.

**Чечилия.** Дорогая синьора хозяйка, мне не хотелось бы, чтобы вы могли подумать...

*Стук в дверь.*

**Марколина.** Стучат! Посмотрите, кто там.

**Чечилия.** Уж, кажется, вы меня знаете...

**Марколина.** Ступайте посмотрите, кто пришел, говорю вам!

**Чечилия.** Сейчас, сейчас! Иду, синьора. (В сторону.) Мне тоже не очень сладко в этом доме. Не будь этого парнишки, ни за что здесь не осталась бы, хоть озолотите меня! (Уходит.)

## **Явление второе**

*Марколина, потом Чечилия.*

**Марколина.** От такой женщины, как я, все запереть! Я не смею ничем распорядиться. Шагу не могу ступить. Никаких удовольствий! Даже едой, и то попрекают. Разве меня в помойке нашли? В одной рубашке взяли? Я, кажется, принесла в приданое шесть тысяч дукатов, да и происхождения более благородного, чем они. Предки их пришли в Венецию в деревянных башмаках,[1] а мои уже более ста лет занимаются торговлей.

**Чечилия** (*входит; ворчливо*). Вас спрашивает какая-то синьора.

**Марколина.** Кто такая?

**Чечилия.** Не знаю; кажется, ваша синьора Фортуната.

**Марколина.** Что случилось, синьора? Почему вы дуетесь?

**Чечилия.** Проклятая жизнь! И кому она только нужна?

**Марколина.** Что с вами? На кого вы злитесь?

**Чечилия.** Я выбежала посмотреть, кто пришел. Слышу голос: "Откройте!" Открываю. Вижу — старый хозяин; и он мне такую взбучку задал...

**Марколина.** Надо положить этой музыке конец! Я буду не я, если этого не сделаю. — Ступайте, ступайте. Просите синьору пожаловать.

**Чечилия** (*в сторону*). Свекор — настоящий яд, да и невестка не сахар! (*Уходит.*)

### Явление третье

*Марколина, потом Фортуната.*



**Марколина.** Старик хочет, чтобы у меня никто не бывал. И тут ему нужно в мои дела свой нос совать.

**Фортуната** (*входит*). Здравствуйте, синьора Марколина.

**Марколина.** Здравствуйте, синьора Фортуната.

**Фортуната.** Что поделываете? Как поживаете?

**Марколина.** Благодарю вас. А вы?

**Фортуната.** Неважно.

**Марколина.** Садитесь, пожалуйста. Не хотите ли снять шаль?

*Садятся.*



**Фортуната.** Не беспокойтесь. В такую погоду она не мешает.

**Марколина.** Может быть, затопить камин?

**Фортуната.** Что вы, что вы, право! Я шла пешком, и мне совсем не холодно.

**Марколина.** Как видите, и мне тоже. Я почти никогда не развожу огня.

**Фортуната.** Все дело в привычке. Если привыкнешь, то уж трудно обойтись. А если не балуешь себя, то и горя мало.

**Марколина.** Вы правы, вы совершенно правы. Меня с детства так воспитывали, и дочь свою я тоже стараюсь к этому приучить.

**Фортуната.** А как поживает синьора Занетта?





**Марколина.** Ничего себе. Бедная крошка! Она так сильно болела, но теперь совсем уже поправилась, в добрый час сказать.

**Фортуната.** Скажите, синьора Марколина, не хотите ли вы выдать вашу дочку замуж?

**Марколина.** Почему же нет, если представится подходящая партия?

**Фортуната.** Сказать по правде, я по этому поводу к вам и пришла.

**Марколина.** Неужели?



**Фортуната.** Есть у меня на примете такой жених, что, если дело сладится, вы будете меня благословлять.

**Марколина.** О, какая вы милая! Кто же он?

**Фортуната.** Не торопитесь. Прежде чем я назову его, вы должны откровенно мне сказать, можете ли сами решить этот вопрос.

**Марколина.** Да разве я вам об этом уже не говорила?

**Фортуната.** Так-таки никого не спросясь?

**Марколина.** Видите ли, собственно, решать должен был бы ее отец, но он сделает так, как я прикажу.



**Фортуната.** А синьор Тодеро?

**Марколина.** Но вы же знаете, что, если родители согласны, дед не может не согласиться?

**Фортуната.** Да разве вам неизвестно, что такие старики всегда хотят сами всем распоряжаться?

**Марколина.** Совершенно верно, но лишь до известной степени. Если представится хороший случай и партия подходящая, с какой же стати он будет упрямиться?

**Фортуната.** А кто даст приданое?

**Марколина.** Приданое должен дать свекор, и я думаю, что он не откажет; хотя муж мой и тряпка и позволяет отцу распоряжаться, как тому угодно, однако, если понадобится, я сумею заставить его поговорить как следует. Свадебные сундуки уже готовы; материнское приданое тоже пойдет за ней. И

я уж подниму свой голос. Девушку пора выдавать замуж; и клянусь вам, если мой свекор вздумает чудить, я добьюсь своего.

**Фортуната.** Нет, синьора Марколина. Если из этого выйдут неприятности, лучше не начинать.

**Марколина.** Да я только к слову так сказала; неприятностей никаких не будет и быть не может. Свекор, правда, скуп и чудит, норовит все делать по-своему, но он всегда хотел, чтобы дочь моя пристроилась. А из вчерашнего разговора с ним я поняла, что он ждет не дождется, когда она выйдет замуж. Разумеется, не потому, что заботится о ее счастье, — он из тех стариков, которые никого, кроме самих себя, не любят, — а просто чтобы избавиться от лишнего рта.

**Фортуната.** Ну, что ж, если так, поговорите с ним.

**Марколина.** Непременно поговорю. А теперь скажите, кто жених?

**Фортуната.** А сколько дадите приданого, если узнаете?

**Марколина.** Но, дорогая синьора Фортуната, кота в мешке не покупают. Сначала скажите, кто жених, а потом соответственно назначим и приданое.



**Фортуната.** Да чего вы боитесь? Уж не того ли, что я могу посватать вам какого-нибудь захудалого жениха? А знаете ли вы, что мой претендент — это настоящий цветок, чистое золото и что другого такого в здешних местах не сыскать? Словом, это мой кузен!

**Марколина.** Вот как! Ваш кузен?

**Фортуната.** Да, синьора. Что скажете? Разве это не исключительный случай?



**Марколина.** Разумеется! Если он ваш родственник, Значит, воспитанный молодой человек. Но, дорогая синьора Фортуната, для хорошей партии требуется еще кое-что.

**Фортуната.** Да знаете ли вы, что он единственный сын, что у него будет добрых две тысячи дукатов годового дохода и блестящая карьера в будущем? Знаете ли, что у него нет никаких недостатков и что, говоря без преувеличения, вид у него настоящего дворянина? Словом, это синьор Менегетто Рампонцоли, сын синьора Массимо и синьоры Сколастики Карамали!

**Марколина.** О! Вы мне наговорили столько хорошего, что, конечно, синьора, я заранее согласна. Я его знаю и в восторге. Дал бы бог!



**Фортуната.** Да уж иначе не скажешь, как "дал бы бог!"

**Марколина.** А он слышал что-нибудь о моей дочери? Знает он о ее достоинствах? Знает, какое она сокровище?

**Фортуната.** О! Он все знает.

**Марколина.** Знает ли, что она девушка хоть куда? Что она — как румяное яблочко?

**Фортуната.** Ну, уж по дружбе я вам скажу: он ее видел.

**Марколина** *(взволнованно)*. Как? Когда? Моя дочь нигде не бывает, да и к нам никто не ходит.

**Фортуната.** Успокойтесь, синьора Марколина, не сердитесь. Все было очень прилично. Он видел ее на балконе.

**Марколина.** Через шторы?

**Фортуната.** Через шторы. И еще как-то, рано утром, на улице.

**Марколина.** Но ведь шаль покрывает ее до пояса.

**Фортуната.** Что же из этого? Точно вы не знаете! Когда молодежь захочет... не знаю, понимаете ли вы меня?

**Марколина.** Занетта заметила что-нибудь?

**Фортуната.** Насколько мне известно, они как будто словом друг с другом не обмолвились, но глазами, по-моему, сказали все, что надо.



**Марколина.** Ой, горе мне!

**Фортуната.** Ах, полно, дорогая! Если бы все нынешние девушки были похожи на вашу дочь, а все молодые люди на синьора Менегетто...

**Марколина.** Дорогая синьора Фортуната, не знаю, что вам и сказать! Раз вы были так добры и пришли ко мне с этим предложением, так уж доведите дело до конца.

**Фортуната.** Тогда скажите, милая: сколько вы дадите за ней приданого?

**Марколина.** Нет, раньше скажите вы, на что рассчитываете?

**Фортуната.** Молодой человек — сама доброта, прямо марципан какой-то; и в этих делах он ничего не понимает и понимать не хочет. А родители его положились во всем на меня: что я сделаю, то и будет хорошо. Я сказала: с синьорой Марколиной мы старые друзья, я знаю, чего она стоит, знаю, какая славная девушка ее дочка, — ну, и предоставьте все мне. Я, видите ли, желаю все сделать по-хорошему. Запрашивать не буду, но хочу знать, какое вы дадите приданое; и если дело подходящее, то положитесь во всем на меня и больше ни о чем не беспокойтесь.

**Марколина.** Скажу вам вот что: я принесла в дом шесть тысяч дукатов, я старик не посмеет дать за моей дочерью меньше.

**Фортуната.** Наличными?

**Марколина.** Разумеется. Внесут в банк.

**Фортуната.** Итак, синьора Марколина, вы мне даете слово?

**Марколина.** Даю слово.

**Фортуната.** И свое слово вы сумеете сдержать?

**Марколина.** Да, синьора. Раз слово дала, значит, сдержу!

**Фортуната.** Ну, тогда все в порядке. До свиданья.

*Встают обе.*

**Марколина.** Почему вы так спешите?

**Фортуната.** Тороплюсь передать ответ. Но помните наш уговор!

**Марколина.** Ну, конечно! Дети мы, что ли!

**Фортуната.** Если я приведу жениха, покажете дочку?

**Марколина.** Покажу, когда будет подписан контракт.

**Фортуната.** Не раньше?

**Марколина.** Да знаете ли...

**Фортуната.** Даже одним глазком нельзя посмотреть?

**Марколина.** Вы ведь женщина с понятием...

**Фортуната.** Полноте, дорогая! Нынче дочек уже не прячут. Такие строгости теперь не в моде. Девушки показываются всюду.

**Марколина.** Ну, согласна. Только для вас!

**Фортуната.** До свиданья.

**Марколина.** А скажите, пожалуйста, оденут-то ее прилично?

**Фортуната.** Скромно!

**Марколина.** Я не требую особенной роскоши. Сами понимаете, что в нынешнее время моды кусаются.

**Фортуната.** Не захотите же вы, чтобы на нее были истрачены все шесть тысяч дукатов?

**Марколина.** Я хочу, чтобы все было честь честью, а не людям на смех.

**Фортуната.** Ах, дорогая Марколина, денежки счет любят.

**Марколина.** Ах, милая синьора Фортуната, в наше время трудно рассчитывать, что приданое будет цело.

**Фортуната.** Неужели, дорогая, когда вы выходили замуж, на вас было так много истрачено?

**Марколина.** О нет, сущие пустяки!

**Фортуната.** Вот видите! Значит, не все думают одинаково. Оденем ее скромно, но со вкусом. Зачем нашивать много, когда на будущий год все выйдет из моды? Сделаем то, что полагается. Красивое колечко, несколько безделок, парочку нарядных платьиц...

**Марколина.** А главное — кружева, как можно больше кружев!



**Фортуната.** Будет все, что надо. Не беспокойтесь! С вашего позволения, скоро увидимся.

**Марколина.** К вашим услугам.

**Фортуната.** Надеюсь, вы довольны?

**Марколина.** Я благословляю вас.

**Фортуната.** До свиданья, моя радость.

*Целуются.*

**Марколина.** Я уж так вам обязана...

**Фортуната.** Вот вы сказали: "дал бы бог!" Вы увидите, что бог даст. Уж если я берусь за дело, то у меня все кипит. Мое почтение! (*Уходит.*)

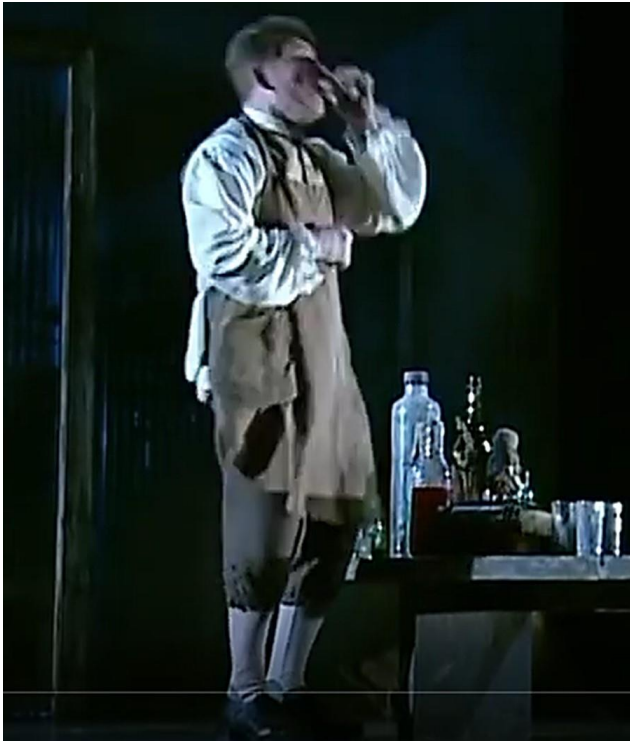
#### **Явление четвертое**

*Марколина, потом Пеллегрин.*

**Марколина.** По правде сказать, я о таком счастье и не мечтала. Я уверена, что дочери моей будет хорошо. Знаю, что это за человек, что за семья. А, вот как будто и муж. Я рада, что он первым обо всем узнает, и пусть уж разговаривает сам с отцом.

*Входит Пеллегрин.* А ну-ка подойдите, синьор Пеллегрин!





боюсь чего-нибудь дурного.

**Марколина.** Ваша дочка пристроена.



**Пеллегрин.** Я молчу.

**Марколина.** Я знаю, что в этом доме я не хозяйка. Но у меня на свете никого нет, кроме этого ребенка, и надеюсь, что им я могу распоряжаться.

**Пеллегрин.** Совершенно верно, это ваш ребенок; но мне кажется, что он немного и мой.

**Марколина.** Конечно, синьор, вы правы, но если вы узнаете, за кого просватана ваша дочь, вы тоже будете на седьмом небе.

**Пеллегрин.** Только, пожалуйста, не кричите на меня: я тут ни при чем.

**Марколина.** Что случилось?

**Пеллегрин.** Я еще в кухне слышал, как вы тут бушевали из-за сахара и кофе... Не кричите на меня, я не виноват.

**Марколина.** Ах, сейчас не время об этом говорить. Я должна вам сообщить нечто очень важное.

**Пеллегрин.** Хорошее или дурное?

**Марколина.** Хорошее, хорошее!

**Пеллегрин.** Ну, слава богу, я всегда

**Пеллегрин.** Как пристроена?

**Марколина.** Ну, то есть просватана.

**Пеллегрин.** А кто ее просватал?

**Марколина.** Я.

**Пеллегрин.** Вы?

**Марколина.** Да, синьор, я. Может быть, вы хотите противиться намерениям вашей жены?

**Пеллегрин.** Что ж, послушаем... Если я найду, что жених подходящий...

**Марколина.** Как «подходящий»? Уж не взбрело ли вам в голову разладить то, что я наладила?



**Пеллегрин.** Вот тебе и раз! Вы говорите, что просватали мою дочь; говорите, что я буду доволен; может быть, вы хотите, чтобы я радовался, не зная, кто жених?

**Марколина.** Ваша жена не может поступить опрометчиво.

**Пеллегрин.** А я этого и не сказал.

**Марколина.** Но вы как-то странно разговариваете.

**Пеллегрин.** Вы предпочитаете, чтобы я молчал? Молчу!

**Марколина.** Знаете ли вы синьора Менегетто Рампонцоли?

**Пеллегрин.** Нет, синьора.

**Марколина.** А отца его, синьора Массимо?

**Пеллегрин.** Тоже нет.

**Марколина.** А синьору Сколастику?

**Пеллегрин.** Еще того меньше.



**Марколина.** Ну что вы за человек! Никого не знаете! И кузенов синьоры Фортунаты Марсиони тоже не знаете?

**Пеллегрин.** Ни одного Марсиони в глаза не видел и вообще никого не знаю.

**Марколина.** Ну, если вы не знаете,

зато знаю я.

**Пеллегрин.** Вот и прекрасно!

**Марколина.** Партия блестящая. Девушка заживет, как королева. Что вы на это скажете?

**Пеллегрин.** Ничего не скажу. Раз вы говорите, значит, так оно и есть.

**Марколина.** А как вам кажется, не очень яхватила, пообещав за ней шесть тысяч дукатов?

**Пеллегрин.** Что ж, если отец согласится, пожалуй, соглашусь и я.

**Марколина.** Вы должны поговорить с вашим отцом.

**Пеллегрин.** А что я должен ему сказать?

**Марколина.** Передайте ему все, что вы от меня слышали.

**Пеллегрин.** Но я же этих людей совсем не знаю.

**Марколина.** Не знаете вы, — так знаю я.

**Пеллегрин.** Тогда сами с ним и говорите.

**Марколина.** Да что вы за пень такой!

**Пеллегрин.** Ну вот, начинаются любезности.

**Марколина (со злостью).** Вы меня всегда выводите из себя. Чего вы хотите? Хотите, чтобы наша бедная девочка совсем закисло? Хотите, чтобы она мучилась, как я? Ваш отец с каждым днем становится все несноснее. Жизнь просто невыносима; у пас не хватает самого необходимого. Надо сбыть девушку с рук, синьор Пеллегрин, сбыть с рук!

**Пеллегрин.** Но что я должен делать?

**Марколина.** Человек вы или дубина?

**Пеллегрин.** А по-вашему?

**Марколина.** Да, в пустяках вы человек. А когда дело касается вас и вашей семьи — вы настоящий дубина. Немедленно ступайте к вашему отцу и скажите, что представляется счастливый случай, который нельзя упустить. Поговорите о приданом. Узнайте о его намерениях. Разумеется, не меньше шести тысяч. Если он не знает молодого человека, надо, чтобы он о нем знал. Я женщина разумная и понимаю, что он вправе знать все. Если понадобится, все сведения он получит от меня, а пока что поговорите вы. Узнайте — может быть, все это ему и по вкусу; если он будет возражать, уговорите его.

Если он в самом деле станет противиться, развяжите свой язык, сбросьте лень и трусость. Ах, да что я зря говорю! Фу, несуразные же вы люди, бараны какие-то! Злите вы все меня, глаза на вас не смотрели бы...

**Марколина.** Да, в пустяках вы человек. А когда дело касается вас и вашей семьи — вы настоящий дубина. Немедленно ступайте к вашему отцу и скажите, что представляется счастливый случай, который нельзя упустить. Поговорите о приданом. Узнайте о его намерениях. Разумеется, не меньше шести тысяч. Если он не знает молодого человека, надо, чтобы он о нем знал. Я женщина разумная и понимаю, что он вправе знать все. Если понадобится, все сведения он получит от меня, а пока что поговорите вы. Узнайте — может быть, все это ему и по вкусу; если он будет возражать, уговорите его. Если он в самом деле станет противиться, развяжите свой язык, сбросьте лень и трусость. Ах, да что я зря говорю! Фу, несуразные же вы люди, бараны какие-то! Злите вы все меня, глаза на вас не смотрели бы...

**Пеллегрин.** Ну что за охота вам так горячиться?

**Марколина.** Говорю, говорю, а вы все молчите!

**Пеллегрин.** Мне же нужно собраться с мыслями, подумать, как говорить, с чего начать...

**Марколина.** Чего вы раскисли? Чего вы боитесь? Понимаю, что к отцу надо относиться с уважением, надо с ним говорить почтительно. Но когда человек сознает свою правоту, он должен уметь постоять за себя. Знаете ли, дорогой мой, пословицу: если ты овца, не дивясь, что тебя волк съел.

**Пеллегрин.** Хорошо, хорошо, поговорю.

**Марколина.** Сейчас же! Не мешкайте!

**Пеллегрин.** Ну, обещаю... до обеда.

**Марколина.** Слышите — сейчас же!

**Пеллегрин.** Да что за спешка такая?

**Марколина.** Живо, не выводите меня из терпения, а не то я... не то я...

**Пеллегрин.** Успокойтесь, ради бога. Пойду сейчас. *(В сторону.)* Ну и несчастный же я! Молю небо, чтобы у меня хватило терпения! *(Уходит.)*

**Марколина.** Каков мужчина, а? Каков мужчина? И на мою беду мне такой достался. Мне... такой живой, такой смелой! Флюгер какой-то... куда ветер дует, туда и поворачивается. А дочка? Тоже недалеко от папеньки ушла, вся

в него. Нисколько на меня не похожа. Клянусь жизнью, я не растерялась бы даже перед целой армией. (*Уходит.*)

## **Явление пятое**

*Комната Тодеро. Тодеро и Грегорио.*



**Тодеро.** Пожалуйте-ка сюда, сударь!

**Грегорио.** Что прикажете?.

**Тодеро.** А вот что! Зашел я на кухню: там прямо чертово пламя пылает. А дрова-то у меня не даренные, и я не позволю чтобы их без толку в печку швыряли.

**Грегорио.** Значит, это вы были на кухне?

**Тодеро.** Да, сударь, значит — я. Что вы хотите этим сказать?

**Грегорио.** Ничего. Но когда я пришел домой с рынка, то увидел, что огонь потух, мясо не кипит, и я накричал на служанку.

**Тодеро.** Неужели, чтобы вскипятить одну кастрюльку, нужен целый воз дров?

**Грегорио.** А разве на паре головешек можно что-нибудь вскипятить?



**Тодеро.** А вы дуйте на огонь!

**Грегорио.** Не могу же я целое утро стоять и раздувать печку, когда у меня такая куча дел.

**Тодеро.** Если вам некогда, заставьте служанку.



**Грегорио.** Она тоже работает: подметает, стирает, убирает кровати.

**Тодеро.** Ну, если служанка тоже занята, пусть идет на кухню моя внучка или ее мать...

**Грегорио.** Так они и пошли на кухню!

**Тодеро.** А если никого не найдется, скажите мне, и я пойду раздувать.

**Грегорио** *(в сторону)*. Раздувай, сколько тебе хочется, а у меня терпение скоро лопнет.

**Тодеро.** Кто сейчас на кухне?

**Грегорио.** Там Чечилия.

**Тодеро.** А сын мой где?

**Грегорио.** Только что был у себя с хозяйкой.

**Тодеро.** Что это еще за хозяйка? В этом доме нет других хозяев, кроме меня. Чем они занимались?

**Грегорио.** Почему я знаю? Занавеска была опущена.

**Тодеро.** А внучка где?

**Грегорио.** В столовой.

**Тодеро.** Что делает?



**Грегорио.** Трудится.

**Тодеро.** Над чем трудится?

**Грегорио.** Кажется, заплатки на старые рубашки ставит.

**Тодеро.** Синьор Дезидерио здесь?

**Грегорио.** Да, синьор, в конторе.

**Тодеро.** Что он делает?

**Грегорио.** Я видел, что он пишет.

**Тодеро.** А сын его?

**Грегорио.** С отцом в конторе.

**Тодеро.** Пишет?

**Грегорио.** Право, не знаю, не заметил.

**Тодеро.** Подите-ка скажите синьору Дезидерио, что я его зову.

**Грегорио.** Слушаю. *(Хочет уйти.)*

**Тодеро.** А затем отправляйтесь на кухню.

**Грегорио.** Сейчас мне нечего там делать.

**Тодеро.** Поставьте варить рис.

**Грегорио.** Сейчас варить рис? Разве вы хотите пообедать раньше обычного?

**Тодеро.** Обедать будем в положенный час. Но рис надо поставить заранее, чтобы он как можно больше набух для вида. Когда я жил во Франции, меня там научили, как готовить рис. Его кипятят целых три часа; купят на пол-лиры, а смотришь — его хватает на восемь-девять человек.

**Грегорио.** Отлично! Будет сделано! *(В сторону.)* Себе приготовлю в отдельной кастрюлечке, по-своему. *(Хочет уйти.)*

**Тодеро.** Пойдите посмотрите, что делают сын и невестка, и доложите мне.

**Грегорио.** Слушаю, слушаю. Все вам скажу. *(В сторону.)* Все, что угодно, но шпионить ты меня не заставишь. *(Уходит.)*

## Явление шестое

*Тодеро, затем Дезидерио.*



**Тодеро.** Все в доме болтаются без дела. Сын — дурак, женщины — бестолковые. Если бы не этот молодчина Дезидерио, плохо мне пришлось бы. Я уже стар, многое мне не под силу. Что бы я делал, не будь его у меня! Он внимательный и преданный человек; ведь мы с ним земляки! Он приходится мне родней — правда, дальней. Я хочу перед смертью его наградить, но, разумеется, без всякого ущерба для себя. Хотя я, правда, и стар, но прожить могу еще долго. Ведь бывает, что живут и до ста пятнадцати, и до ста двадцати, и неизвестно, как дальше пойдут дела. Уж я сумею отблагодарить, не истратив из кармана ни одного сольдо. А вот и он. Но я и виду показывать не буду: пусть не воображает, что я в нем нуждаюсь; не хочу, чтобы он нос задира. Не скрою: мне хочется его как-то отблагодарить, но пусть работает всю и старается.

**Дезидерио (входит).** Вот и я. Что прикажете?

**Тодеро.** Кончили ваши записи?

**Дезидерио.** Нет, еще не кончил. Как раз ими сейчас занят.



**Тодеро.** Какого же черта вы торчите в конторе? Без толку проводите время! Ничего вы не делаете!

**Дезидерио.** Вы говорите, что я ничего не делаю! А я из кожи лезу; делаю больше, чем могу. Я и на Риальто,[2] и на площади, и в суде, и в банке — просто разрываюсь на части.

**Тодеро.** Хватит, хватит! До завтра будете перечислять.

**Дезидерио.** Но, дорогой синьор Тодеро...

**Тодеро.** Синьор Тодеро, синьор Тодеро! Было время, когда вы мне оказывали честь и называли синьором хозяином.

**Дезидерио.** Простите меня, но мне кажется, что, согласно добрым торговым нравам, поручения, которые вы возложили на меня, дают мне право...

**Тодеро.** Человек, который ест мой хлеб, должен меня уважать.

**Дезидерио.** Вы оказали мне честь, пригласив меня к своему столу.

**Тодеро.** Но все же я ваш хозяин.



**Дезидерио.** Вы даже были так добры, что признала меня своей родней.

**Тодеро.** Хоть бы мы тысячу раз были родней, но я ваш хозяин и желаю, чтобы ко мне обращались как к хозяину.

**Дезидерио.** Прекрасно. С этой минуты я буду называть вас синьором хозяином.

**Тодеро.** А где ваш сын?

**Дезидерио.** В конторе, письма переписывает.

**Тодеро.** Вы думаете, что из него выйдет что-нибудь путное?

**Дезидерио.** По-моему, да.

**Тодеро.** А я боюсь, что нет.

**Дезидерио.** Грехов за ним никаких не водится.

**Тодеро.** Сейчас нет. Но могут быть.

**Дезидерио.** Не знаю, право, я же не позволю ему заводить никаких знакомств!

**Тодеро.** Сколько ему лет?

**Дезидерио.** Восемнадцать.

**Тодеро.** Жените его.

**Дезидерио.** У него еще нет никакого положения. Как же я его женю?

**Тодеро.** Тогда я его женю.

**Дезидерио.** Дорогой синьор хозяин, вам бы только захотеть! Вы могли бы дать ему положение, устроить судьбу бедного мальчика.

**Тодеро.** Так вот, я его и женю, сударь.

**Дезидерио.** Да кто же за него пойдет, если у него нет приличной должности?

**Тодеро.** Это уж мое дело.

**Дезидерио.** Мне не хотелось бы, чтобы он женился на простой. Мы хоть и бедные люди, но все же...





**Тодеро.** Не будем об этом говорить.

**Дезидерио.** Молчу, молчу.

**Тодеро.** Знаете, на ком я его хочу женить?

**Дезидерио.** Право, не знаю.

**Тодеро.** На моей внучке.

**Дезидерио.** На синьоре Занетте?

**Тодеро.** Да, синьор. На моей внучке Занетте.

**Дезидерио.** О! А согласятся ли ее родители?

**Тодеро.** Я — глава семьи.

**Дезидерио.** Вот увидите, будут крупные разговоры.

**Тодеро.** Говорят вам, я хозяин.

**Дезидерио.** Простите, но мне не хотелось бы, чтобы из-за меня...

**Тодеро.** Что? Вам жить, что ли, у меня надоело? Хотите, чтобы я с вами распрощался?

**Дезидерио.** Уж я не знаю, право... Вам видней. Делайте, как хотите. Я во всем на вас полагаюсь.

**Тодеро.** Жена принесла мне в приданое шесть тысяч дукатов. Невестка тоже шесть тысяч дукатов. Будет справедливо, если я за своей внучкой дам тоже шесть тысяч.



**Дезидерио.** Дорогой синьор Тодеро...

**Тодеро.** Опять синьор Тодеро! Вы, кажется, вообразили, что, если моя внучка будет за вашим сыном, меня можно не называть хозяином?

**Дезидерио.** Простите, синьор! Буду вас называть, как только вам угодно.

**Тодеро** (*в сторону*). Пока что надо держать его в черном теле.

**Дезидерио.** Какое занятие вы дадите моему сыну?

**Тодеро.** Пусть пока поработает в конторе под вашим руководством, чтобы в случае вашей смерти он мог служить мне, как вы.

**Дезидерио** (*в сторону*). Он рассчитывает, что я умру раньше него!

**Тодеро.** Приданое останется у меня в деле; вам я буду выплачивать три процента. Проценты с приданого пойдут мне на расходы по их содержанию.

**Дезидерио.** А на какие деньги молодые будут одеваться?

**Тодеро.** Вот еще новости — одеваться! Вот видите эту куртку? Одиннадцать лет тому назад мне ее сшили, а она все как новенькая.



**Дезидерио.** А если дети пойдут?

**Тодеро.** Отстаньте! Не надоедайте мне! Я обо всем подумал, все предусмотрел. Вы, кажется, меня немножко знаете — я не скряга и не тиран: десятью дукатами больше, десятью меньше... Нужно будет, так дам.

**Дезидерио.** Десятью дукатами больше, десятью меньше?..

**Тодеро.** Ступайте в контору, кончайте дела и держите язык за зубами. Моя внучка будет женой вашего сына.

**Дезидерио.** Не знаю, что и сказать. *(В сторону.)* Ну, будь что будет, я умываю руки. А что, если он и впрямь женит сына на своей внучке и даст в приданое шесть тысяч дукатов! Ладно, поговорим, когда дело будет сделано. *(Уходит.)*

### Явление седьмое

*Тодеро, потом Пеллегрин.*



**Тодеро.** Да, сударь, вот таким манером я приданных денежек из рук не выпущу. Разумеется, внучку, раз она в доме, надо будет содержать, а отцу с сыном придется остаться у меня и служить мне, как я захочу. Когда пойдут дети, их тоже как-нибудь пристроим. Будут мальчишки — вырастут, станут мне подмогой. Когда Дезидерио состарится, ему в конторе будет помогать Николетто. Всегда лучше иметь в доме своих людей.

**Пеллегрин** *(входит)*. Мое почтение, отец.

**Тодеро.** Здравствуйте.

**Пеллегрин.** Разрешите мне с вами поговорить.

**Тодеро.** Что случилось? Дождь, что ли, на дворе?

**Пеллегрин.** Ничего не понимаю.

**Тодеро.** Как вас учили приличию? Кто вам позволил так разговаривать с отцом? Отчего вы в шляпе стоите?

**Пеллегрин.** Простите! *(Снимает шляпу.)*

**Тодеро.** Что вы хотите мне сказать? Небось опять какая-нибудь вздорная выходка вашей жены?

**Пеллегрин.** Нет, отец, я хотел поговорить с вами о дочке.

**Тодеро.** А этой дуре что надо?

**Пеллегрин.** Почему вы называете ее дурой?

**Тодеро.** Дура она, вот и все! Говорю, что хочу. Уж не собираетесь ли вы читать мне нотации?

**Пеллегрин.** Я молчу.

**Тодеро.** Что вы хотели сказать мне о дочери?

**Пеллегрин.** Есть счастливый случай ее пристроить.

**Тодеро.** Она уже пристроена.

**Пеллегрин.** Как пристроена?

**Тодеро.** А вот так! Можете считать, что она уже замужем.

**Пеллегрин.** Без моего ведома?

**Тодеро.** Кажется, хозяин в доме я.

**Пеллегрин.** А жена моя знает об этом?

**Тодеро.** Узнает, когда я найду нужным сказать.

**Пеллегрин.** Дорогой отец, боюсь, что могут выйти неприятности.

**Тодеро.** Какие еще такие неприятности?

**Пеллегрин.** Жена моя дала слово выдать дочь за некоего синьора Менегетто Рампонцولي.

**Тодеро.** Ваша жена дала слово? И у вас хватило духу ей это позволить? И вы еще смеете мне об этом говорить? С каких это пор бабы взяли на себя смелость распоряжаться, приказывать, сговаривать дочерей? С вами она может проделывать подобные штучки: вы ведь чурбан, одетый в платье. Но я этого не допущу. Я распоряжаюсь, я хозяин! И я выдам внучку замуж. Ну, что вы на это скажете, синьор?

**Пеллегрин.** Ничего не скажу. Мне обидно за жену.

**Тодеро.** Пришлите-ка ее поговорить со мной.

**Пеллегрин.** Скажите же, по крайней мере, кто жених моей дочери?

**Тодеро.** Когда захочу, тогда и скажу.

**Пеллегрин.** Черт возьми! В конце концов ведь я же ее отец!

**Тодеро.** А я отец отца, и глава своих детей, и хозяин над внучкой, над приданым, над домом и над всем, что мне только вздумается! *(Уходит.)*

**Пеллегрин.** О, горе мне! Ну и влип же я в историю! Что скажет жена? Попал я между молотом и наковальней. Не знаю, как и быть. Пойду и спрячусь. Впору в канал броситься! *(Уходит.)*

### **Явление восьмое**

*Комната Марколины. Марколина и Фортуната.*



**Марколина.** Вот как мило, синьора Фортуната! Вы так быстро вернулись! Как обстоят дела? Хорошие новости?

**Фортуната.** У меня отличные. А у вас?

**Марколина.** Разве я вам не говорила, дорогая? Я

рассказала все мужу, и он в восторге.

**Фортуната.** А старик?

**Марколина.** Старика пошел уговаривать муж. Считайте, что дело сделано.

**Фортуната.** А дочка еще ничего не знает?

**Марколина.** Ну, как можно? Конечно, знает! Я ей все рассказала. Бедняжка! Она даже заплакала от радости!

**Фортуната.** А могу я повидать синьору Занетту?

**Марколина.** Еще бы! Сейчас я ее позову.

**Фортуната.** Знаете, я привела с собой кое-кого. Вы разрешите войти сюда?

**Марколина.** Кому это?

**Фортуната.** Сами понимаете, синьора Марколина!

**Марколина.** И хитрая же вы! Поняла, поняла!

**Фортуната.** Если бы мы с вами уже не договорились, я не взяла бы на себя такой смелости.

**Марколина.** Полно, полно; хоть контракт и не подписан, но слово дано. Приведите его сюда, если хотите.

**Фортуната.** Сейчас позову, а вы идите за дочкой.

**Марколина.** Иду! Но только приличие требует, чтобы сначала он поговорил со мной.

**Фортуната.** Да, да, вы правы! В самом деле, правы! Сейчас скажу служанке, чтобы она его позвала. *(Подходит к двери.)*

**Марколина** *(в сторону)*. Надеюсь, что свекор не вздумает скандалить. Сказать по правде, синьора Фортуната пришла несколько раньше, чем следовало. Ну, да все равно, раз я обещала! Будь что будет. Мое слово ведь что-нибудь да значит!

**Фортуната.** Вот вы увидите, какой это приятный молодой человек.

**Марколина.** А что говорят его родители?

**Фортуната.** О, они очень довольны. Прямо-таки в восторге.

**Марколина.** А когда они думают устроить обручение?



**Фортуната.** О, мне кажется, они не хотели бы откладывать его в долгий ящик.

**Марколина.** По мне, чем скорее, тем лучше.

**Фортуната.** Вот он! Вот он! Ну, каков?

**Марколина.** В самом деле хорош! Очень мне нравится.

**Фортуната.** Пожалуйста, синьор Менегетто.

### **Явление девятое**

*Менегетто и те же.*



**Менегетто.** Мое почтение, синьоры.

**Марколина.** Слуга ваша.

**Фортуната.** Вот, синьор кузен: это синьора Марколина, мать синьоры Занетты» вашей невесты.

**Менегетто.** Понимаю, что я не достоин такого счастья! Я бесконечно признателен синьоре кузине, которая с такой добротой доставила мне эту честь, и буду почитать себя награжденным, если сумею заслужить ваше милостивое расположение.

**Марколина.** Право же, я тоже очень рада, что у меня будет такой любезный зять; и дочь моя также будет счастлива, получив столь милого и воспитанного мужа.

**Менегетто** (*хочет взять руку Марколины, чтобы поцеловать*). Разрешите...

**Марколина.** Что вы!

**Менегетто** (*так же*). Умоляю вас...

**Марколина.** Нет, право же, не беспокойтесь!

**Менегетто.** Это знак моего уважения к вам, и я прошу вас считать меня не только зятем, но и сыном.

**Марколина** (*в сторону*). Он меня просто растрогал!

**Фортуната.** Вот видите, синьора Марколина! Что я вам говорила?

**Марколина.** Несомненно, он умен и обходителен.

**Менегетто.** Ах, прошу вас, не смущайте меня чрезмерной добротой.

**Марколина.** Мне досадно, что дочь моя... Если хотите, она девушка неглупая, но она еще... как бы это сказать... она сущий младенец.

**Менегетто.** О, она еще слишком молода! Она привыкла к замкнутой жизни, ум ее еще не проснулся; со временем она разовьется.

**Фортуната.** О, разумеется! У нее будет хороший учитель; со временем все придет.

**Марколина.** Видите ли, она, безусловно, добрая девушка. За то, что она добрая девушка, я ручаюсь.

**Менегетто.** Раз добрая, чего еще можно желать? Ничего нет на свете лучше доброты, мира и согласия.

**Марколина** (*в сторону*). Какой милый! Не то, что мой болван.

**Фортуната.** Сделайте милость, синьора Марколина, позвольте нам приветствовать синьору Занетту.

**Марколина.** Занетта, поди сюда, дочь моя!

#### **Явление десятое**

*Занетта и те же, потом Пеллегрин.*



**Занетта.** Что прикажете?

**Фортуната.** Здравствуйте, синьора Занетта.

**Занетта.** Здравствуйте.

**Фортуната** (*тихо Менегетто*). Ну, как она вам нравится?

**Менегетто** (*тихо Фортуна*). Вблизи она еще прекраснее, чем издали!

**Марколина** (*тихо Занетте*). Что скажешь? Нравится он тебе?

**Занетта** (*тихо Марколине*). По-моему, хорош!

**Марколина** (*так же*). Все понятно! Я ведь знаю, что ты видела его раньше.

**Занетта.** Я? Когда?

**Марколина.** Да, да, миленькая, нечего таить!

**Фортуната** (*тихо к Менегетто*). Ну, скажите же ей что-нибудь.

**Менегетто** (*Занетте*). Позвольте мне предложить вам свои услуги.

**Занетта.** Благодарю вас.

**Менегетто.** И кроме того, разрешите мне поздравить самого себя с приобретением, какое я буду иметь в лице супруги, полной достоинства и доброты! Позвольте выразить вам свое уважение, свою любовь и преданность.

**Занетта** (*к Менегетто*). Сознаю свою малую опытность и стыжусь, что не умею вам ответить как следует. Могу только сказать, что благодарна за вашу доброту и прошу вашего снисхождения; и еще прошу верить, что сделаю все, дабы заслужить ваше расположение и любовь.



**Фортуната** (*тихо к Менегетто*). Смотри-ка! Ведь сказано совсем недурно!

**Менегетто** (*тихо ей*). Да, да, синьора. В ней столько искренности и наивности! В ней есть что-то такое, что меня трогает и восхищает.

*Входит Пеллегрин.*

**Марколина.** А! Подите-ка сюда, синьор Пеллегрин.

**Пеллегрин.** Кто этот кавалер?

**Марколина.** Жених вашей дочери.

**Пеллегрин** (*в сторону*). Боже! Начинается!

**Менегетто** (*Фортунате*). Это отец моей невесты?

**Фортуната.** Да, синьор, это именно он.

**Менегетто.** Разрешите мне...

**Пеллегрин.** Благодарю вас, благодарю вас, синьор. (*Тихо Марколине.*) На одно слово.

**Марколина** (*взволнованно*). Что случилось?

**Пеллегрин** (*Марколине*). Отец против. Он хочет сам выдать ее замуж. Говорит, что уже просватал ее, кричит, шумит. Если он узнает и придет сюда, нам всем не сдобровать.

**Марколина** (*тихо Пеллегрину*). Только, ради бога, чтобы никто ничего не слышал.

**Фортуната** (*Марколине*). Что такое? Есть какие-нибудь новости?

**Марколина**. Нет, нет. Все в порядке.

**Фортуната**. Ну, раз вы здесь, синьор Пеллегрин, дайте слово синьору Менегетто, что отдадите ему дочь и в придачу шесть тысяч дукатов, как было условлено.

**Пеллегрин**. Я ничего не знаю.

**Марколина** (*Пеллегрину*). То есть как это ничего не знаете?

**Пеллегрин**. Ничего не знаю и знать не хочу.

**Фортуната**. Что все это значит, синьора Марколина?

**Марколина**. Раз я дала слово, значит, и сдержу его.

### Явление одиннадцатое

*Те же и Грегорио.*



**Грегорио.** Синьор, синьора, старый хозяин рвет и мечет. Даже сам хотел сюда прийти. Побежал, оступись, ушиб руку. Я думал было ему помочь, а он как толкнет меня в это самое место. Просто не знаю, что с ним. Боюсь, не сошел ли он с ума.

**Марколина** (*тихо Пеллегрину*). Ступайте поскорее к нему, задержите его, чтобы он не пришел сюда скандалить, иначе все погибло.

**Пеллегрин** (*тихо Марколине*). Вот видите, синьора? Не говорил ли я вам?

**Марколина** (*тихо*). А всему причиной вы! Ничего толком сделать не умеете, даже поговорить боитесь.

**Пеллегрин** (*так же*). Да! Всегда виноват я! Прикончите меня — и тоже будете говорить, что правы. (*К Грегорио.*) Пойдем со мной. (*Уходит.*)

**Фортуната.** Нам тоже здесь делать нечего, синьор Менегетто. Идемте.

**Марколина.** Не знаю, право, что и сказать. Я так сконфужена, что слова вымолвить не могу.

**Фортуната.** Простите меня, но вспомните, что я говорила. Прежде чем давать слово, надо подумать, можешь ли его сдержать.

**Марколина.** Вот именно, синьора, раз я слово дала, я сумею его сдержать.

**Фортуната.** Все разговоры на ветер! Идем, синьор кузен.

**Марколина.** Я вас не удерживаю. Но вы меня оскорбляете.

**Фортуната.** Это вы нас оскорбили! До свиданья.

**Менегетто.** Я крайне огорчен, что причинил вам такую неприятность. Всею виной моя несчастная судьба. Видно, небо предназначило синьору Занетту не мне. Надо потерпеть еще. Ваш покорный слуга!

**Марколина** (*сдержанно*). До свиданья.

**Менегетто.** Синьора Занетта, я молю небо послать вам лучшую участь.

**Занетта** (*плачет*). Ах, дорогой синьор, я такая несчастная, такая...

**Фортуната** (*к Менегетто*). Идем же, идем!

**Менегетто** (*Фортуна*). О боже, она плачет!

**Фортуната.** Мне очень жаль, но я не знаю, чем помочь.



**Менегетто.** Дорогая синьора, умоляю вас простить меня. Почему все так случилось? Я ли причиной, или мои родители? Может быть, вы считаете, что мое положение и мое состояние не соответствуют вашему?

**Марколина.** Не в этом дело, синьор! И муж, и я вполне довольны и вашим положением, и вашей семьей. Вы нас пленили своими личными качествами и обращением, но Этот вздорный человек, мой свекор, желает во чтобы то ни стало поставить на своем.

**Фортуната.** Все это я предвидела, синьора Марколина, и вы прекрасно знаете, что я это постоянно говорила; но вы мне сказали...

**Марколина.** Синьора, вы правы, я поступила опрометчиво, я дурно поступила, и всему виной я одна.

**Занетта** (*плача*). А я, несчастная, должна расплачиваться!

**Менегетто.** Полноте, успокойтесь. Неужели нельзя поправить дело? Ничто на свете не дается легко. Видно, нет счастья без страданий, без препятствий, в особенности, когда дело идет о браке! Всегда встречаются всевозможные затруднения, но в конце концов все улаживается, и те мучения, которые приходится испытать, делают брачный союз еще слаще!

**Фортуната** (*в сторону*). Ах, за такие речи в него влюбиться можно!

**Марколина.** Дайте мне время, и вы увидите, могу ли я, дав слово, его сдержать.

**Менегетто.** Время? Отлично. Будем ждать! Я вовсе не так тороплюсь со свадьбой! В этом отношении я скорее исполняю желание родителей, чем свое собственное. Но теперь, когда я имел счастье познакомиться с девушкой, я чувствую, что мое сердце не может больше молчать. И если нужно, я готов мучиться, бороться и ждать. Чтобы добиться ее расположения, я могу перенести все.

**Марколина.** Ты слышишь, Занетта?

**Занетта.** Не знаю, что и сказать. Могу только просить бога даровать мне тоже это счастье.

**Фортуната.** Теперь я вижу, кузен, что вы влюбились.

**Менегетто.** Вам кажется, что я влюблен? Раз вы так думаете, значит, так оно и есть. По правде сказать, сам я этого не знаю, ибо ни разу еще не был влюблен. Когда я решил жениться, я мечтал полюбить; эта синьора мне очень нравится, и, если бы она была моей, я любил бы ее. Вижу, что и она ко мне

неравнодушна. Она с такой лаской смотрит на меня, так огорчена из-за меня! Неужели же я должен потерять надежду на спокойствие и радость? Я вверяю себя благоразумию матери и доброму сердцу дочери, жду их приказаний и распоряжений и пребываю их покорным слугой! *(Уходит.)*

**Фортуната.** Что вы на это скажете, синьора Марколина?

**Марколина.** Скажу, что, если бы мне пришлось остаться в одной рубашке, я все же добилась бы, чтобы он стал мужем моей дочери.

**Фортуната.** Пусть небо благословит вас! Таких молодых людей не часто встретишь. Знаете ли, что я вам скажу: хоть он мне и кузен, но ведь я вдова, и, черт возьми, я тоже не хочу упустить случая. *(Уходит.)*

**Занетта** *(Марколине)*. Вы слышите, синьора?

**Марколина.** Ступай, ступай, дочь моя, и положишься на бога!

**Занетта.** Ах, мне так не везет! Боюсь, что ничего не выйдет. *(Уходит.)*

**Марколина.** Если небу будет угодно, он будет твоим. А небо должно этого захотеть, потому что небо всегда справедливо. И разве несправедливо, чтобы хорошей девушке достался хороший муж? *(Уходит.)*

## Действие второе

### Явление первое

*Комната Тодеро. Тодеро, потом Грегорио.*



**Тодеро.** Какова дерзость! Помолвить дочку, не сказав мне ни слова! Не спросив у меня разрешения! Да кто я такой? Повар? Кухонный мальчишка? Привратник? А вот я ей покажу, кто я такой! Увидит она, кому в доме все подчиняются. *(Зовет.)* Эй, кто там?

**Грегорио** *(входит)*. Что прикажете?

**Тодеро.** Позовите ко мне Николетто.

**Грегорио.** Слушаю.

**Тодеро.** А кто на кухне?

**Грегорио.** Хозяин.

**Тодеро.** Это какой такой хозяин?

**Грегорио.** Простите, я хотел сказать — хозяйский сын.

**Тодеро.** Что делает Пеллегрин на кухне?

**Грегорио.** Сидит у огня, греется, раздувает поленья.

**Тодеро.** Да он ни на что другое и не способен, как раздувать печку. Ну, живей, позовите мне Николетто.

**Грегорио.** Сейчас позову. *(Уходит.)*

**Тодеро.** Вот несчастье иметь такого никудышного сына! Впрочем, не беда, не беда. Пожалуй, так даже и лучше. Пусть лучше ничего не знает, чем знает чересчур много. Так по крайней мере я всем распоряжаюсь, я всему хозяин, а он с женой вполне от меня зависят. И внучку я сам выдам замуж. Чего же тот не идет? А, вот он, вот! Я хочу, чтобы он женился раньше, чем эта шельма пронюхает, за кого я собираюсь выдать внучку.

## **Явление второе**

*Те же и Николетто.*



**Николетто** (*в сторону*). До того я боюсь всегда разговоров с этим стариком, что у меня все нутро переворачивается!

**Тодеро**. Подойди-ка ближе. Что ты там столбом стоишь?

**Николетто**. Я здесь. Что прикажете?

**Тодеро**. Кончил ты письма переписывать?

**Николетто**. Скоро кончу.

**Тодеро**. Скоро, скоро! Конца не видно!

**Николетто** (*дрожа*). Я стараюсь изо всех сил.

**Тодеро** (*в сторону*). Видно, что он меня боится.

**Николетто** (*в сторону*). С радостью бы удрал! (*Отходит в сторону.*)



**Тодеро.** Поди сюда.

**Николетто** (*подходит*). К услугам вашим.

**Тодеро.** Чем ты думаешь заниматься?

**Николетто.** Как вам сказать... Право, не знаю.

**Тодеро.** Тебе нравится работать в конторе?

**Николетто.** Да, синьор.

**Тодеро.** Ты бы остался у меня?

**Николетто.** Да, синьор.

**Тодеро.** Писать? Работать? Учиться?

**Николетто.** Да, синьор.



**Тодеро** (*передразнивая*). Да, синьор, да синьор! Ничего другого сказать не умеешь.

*Николетто боязливо пятится. (Мягко.)* Ну, поди же сюда!

*Николетто со страхом подходит. А как насчет женитьбы?*

*Николетто конфузится. Отвечай же!*

Хочешь жениться?!

**Николетто** (*смущенно*). Что это вы говорите! Жениться? Мне?

**Тодеро**. Да, сударь! Если хотите жениться, я вас женю.

*Николетто заливается смехом.* Хочешь или нет?

**Николетто**. Если вы это серьезно...

**Тодеро**. Да, синьор, серьезно. Хотите, так женю!

**Николетто**. Зачем же это мне жениться?

**Тодеро**. Зачем, зачем! Если я говорю, что надо жениться, так нечего рассуждать.

**Николетто**. А отец знает?

**Тодеро**. И знает, и не знает. Уж раз я говорю, значит, так и будет. Хозяин ведь я! А кто ест мой хлеб, должен делать все, что я хочу.

**Николетто**. Вот хорошо-то! И вы, значит, хотите меня женить?

**Тодеро**. Да, синьор.

**Николетто**. Когда?

**Тодеро**. Скоро.

**Николетто**. А скажите — на ком?

**Тодеро**. На девушке.



**Николетто.** Красивой?

**Тодеро.** Красивой или безобразной, не ваше дело рассуждать.

**Николетто** (*в сторону*). Ну, если урод, не желаю!

**Тодеро** (*сердито*). Что ты там бормочешь?

**Николетто** (*боязливо*). Ничего.

**Тодеро.** Когда узнаешь, на ком, до потолка подпрыгнешь.

**Николетто.** Я ее знаю?

**Тодеро.** Знаешь.

**Николетто.** А кто она?

**Тодеро.** Ничего сейчас не скажу; смотри, держи язык за зубами, а проболтаешься, — пеняй на себя.

**Николетто.** Да нет, я никому ни слова!

### **Явление третье**

*Те же и Чечилия.*

**Чечилия.** Хозяин!

**Тодеро.** Что еще случилось? Что такое? Что тебе надо? Чего ты лезешь?

**Чечилия.** Ну, полно, не сердитесь. Ведь я так редко захожу в эту комнату.

**Тодеро.** Ты бы лучше пряжей занялась.

**Чечилия.** А я все время работала.

**Тодеро.** Не можешь прятку перенести из одной комнаты в другую? Тяжело, что ли?

**Чечилия.** Уж я, кажется, и так сложа руки не сижу.

**Тодеро.** Поменьше болтай. Что тебе нужно?

**Чечилия.** Уж я, кажется, и так сложа руки не сижу.

**Тодеро.** Поменьше болтай. Что тебе нужно?

**Чечилия.** Меня прислала синьора ваша невестка.

**Тодеро** (*в сторону*). Ну, счастье ее, что не сказала "хозяйка".

**Чечилия.** Если позволите, она придет к вам на два слова.

**Тодеро.** Передай, что сейчас я занят и не могу принять ее.

**Чечилия.** Только на два слова.

**Тодеро.** Не могу, говорят тебе! Убирайся отсюда!

**Чечилия** (*хочет уйти*). Ладно, ладно, не сердитесь; скажу, что вы заняты.

**Николетто** (*тихо Чечилии*). Мне надо с вами поговорить.

**Чечилия** (*к Николетто*). Увидимся. (*Уходит.*)

**Тодеро.** Где отец?

**Николетто.** Он был в конторе, писал.

**Тодеро.** Подождите меня здесь, пока я вернусь.

**Николетто.** Вы надолго?

**Тодеро.** А как мне вздумается! Жди меня и не уходи. (*В сторону.*) Надо повидаться еще с его отцом, решить все и не терять времени. Невестка желает говорить со мной? Да, синьора, я догадываюсь, о чем. Пусть подождет; вот выдам ее дочку замуж, тогда пусть разговаривает вволю. (*Уходит.*)

### Явление четвертое

*Николетто, потом Чечилия.*



**Николетто.** Вот потеха! Он хочет меня женить. Ну и здорово! Боюсь, что он смеется надо мной. Хорошо, если он это всерьез. Черт возьми! Если женюсь, буду прыгать до потолка от радости.

**Чечилия** (*в дверях*). Николетто!

**Николетто.** Ну-ка, Чечилия, послушайте меня.

**Чечилия.** А он не придет?

**Николетто.** Он пошел в контору к отцу.

**Чечилия.** Если он застанет меня здесь, то задаст головомойку.

**Николетто.** Когда он попадает в контору, всегда там засиживается.

**Чечилия.** Что вы собираетесь мне сказать?



**Николетто.** Но только смотрите, чур никому ни слова!

**Чечилия.** О, я буду молчать.

**Николетто.** Представьте себе, синьор Тодеро хочет меня женить!

**Чечилия** (*изумленно*). Хочет вас женить?

**Николетто.** Ну да, ей-богу, хочет женить.

**Чечилия.** Будет вам! Он над вами смеется.

**Николетто.** Не смеется, совсем не смеется! Он сам мне об этом сказал, несколько раз повторил и еще подтвердил. А когда я не поверил, то стал орать на меня, как смею я ему не верить!

**Чечилия.** Вот оно что! Это очень важно — то, что вы мне сказали.

**Николетто.** А? Что скажете? Хорош я буду женатый?

**Чечилия.** Отец ваш ничего не знает?

**Николетто.** Синьор Тодеро говорит, что знает.

**Чечилия.** А на ком он хочет вас женить?

**Николетто.** Не знаю, не говорит.

**Чечилия** (*обиженно*). А вы, небось, рады жениться?

**Николетто.** А то как же! Жду не дожусь!

**Чечилия.** Не знаете даже невесты, а дожждаться не можете...

**Николетто.** Он мне сказал, что я ее знаю, и когда мне будет известно, кто она, то я, говорит, захлебнусь от счастья.

**Чечилия.** Вы нигде не бываете, да и к нам девушки не ходят. Раз он сказал, что вы ее знаете, значит, невеста здесь, в доме.

**Николетто.** А вдруг это синьора Занетта?

**Чечилия.** Черт знает, какие вы глупости болтаете! Подумайте только: неужели он отдаст за вас свою внучку?

**Николетто.** Ой, Чечилия, а вдруг он имел в виду вас?

**Чечилия.** А если бы и так, вы были бы очень недовольны?

**Николетто.** Ах, если бы вы!.. Ах, если бы вы, если бы вы!..

**Чечилия.** Послушайте, вы не придавайте большого значения моим словам, но возможно, что так оно и есть. У хозяина такой уж характер; он все ворчит и ругается, но я знаю, что ко мне он хорошо относится. Он даже несколько раз сказал, что я девушка хорошая. Вот уже четыре месяца, — как он мне не платит жалованья. И каждый раз, когда я спрашиваю, он говорит: "Оставь, пусть накопится. Вот, — говорит, — погоди, выдам тебя замуж".

**Николетто.** Неужели так и говорит?

**Чечилия.** Да лопни мои глаза, если я вру!

**Николетто.** "Вот погоди, погоди: выдам тебя замуж!"

**Чечилия.** "Вот погоди, погоди: выдам тебя замуж!"

**Николетто.** Как было бы хорошо!

**Чечилия.** А вы были бы рады, Николетто?

**Николетто.** И как еще, черт возьми! А вы?

**Чечилия.** Ах, если бы вы знали, как я вас люблю.

**Николетто.** Смотрите, пожалуйста! Почему же вы мне никогда об этом не говорили?

**Чечилия.** Потому что я честная девушка. Девушки о таких вещах не говорят, если не рассчитывают выйти замуж.

**Николетто.** Ну, теперь вы, кажется, можете рассчитывать, что выйдете замуж.

**Чечилия.** Как будто! И по правде сказать, я верю, что так и будет.

**Николетто.** О, дорогая Чечилия!

**Чечилия.** Как вы сказали? О, кто бы мог это подумать!

**Николетто.** Моя милая жена! *(Хочет ее обнять.)*

**Чечилия.** Полегче, нахал! Руки прочь!

**Николетто.** Ну, если вы такая злока, так вы мне не нужны.

**Чечилия.** В свое время буду доброй.

**Николетто.** Кто-то идет.

**Чечилия.** Ну, я пропала.

**Николетто.** Э, да это Грегорио.

**Чечилия.** Тс!.. Тс!..

**Николетто.** Потихе... потихе...

### **Явление пятое**

*Те же и Грегорио.*



**Грегорио.** Николетто, ступайте вниз в контору, хозяин требует.

**Николетто.** Иду, иду!

**Чечилия** *(к Грегорио)*. Послушайте, дорогой, вы уж не говорите хозяину, что застали меня здесь.

**Грегорио.** Не бойтесь, не скажу. Рука руку моет. *(Уходит.)*

**Николетто.** Пойду узнаю, что ему от меня нужно.

**Чечилия.** Да, миленький, идите. Может, еще что-нибудь узнаете. Только меня не называйте. Если заговорят обо мне, притворитесь, что ничего не понимаете. А если будут новости, сейчас же мне сообщите.

**Николетто.** Хорошо, хорошо! Все расскажу. Ах, черт возьми, черт возьми, черт возьми! *(Уходит, подпрыгивая.)*

**Чечилия.** Слава богу, что его так рано женят. Холостые молодые люди всегда заводят подозрительные знакомства и сбиваются с пути. Да благословит его бог! Ведь он настоящий голубенок! Достанется ли он мне? Ах, если бы! Я надеюсь. Сердце мне подсказывает «да»; а если уж сердце говорит, оно никогда не ошибается. *(Уходит.)*

### Явление шестое

*Комната Марколины. Марколина и Пеллегрин.*

**Марколина.** Послушайте, ваш отец может увилить, но отделаться от меня ему не удастся. Уж я ему все выложу начистоту! Он даже выслушать меня не хочет. Да кто я в самом деле? Деревенщина какая-нибудь? Служанка? Как смеет он со мной так обращаться! Что за дерзость! Что за высокомерие! И у вас хватает духу переносить подобное обращение с вашей женой?

**Пеллегрин.** Меня удивляет, что он даже меня не посвятил в это дело.

**Марколина.** Лучше бы я никогда в этот дом не входила! Лучше бы я вас не видела! Лучше бы никогда не знала!

**Пеллегрин.** Лучше бы отец утопил меня, чем женить!

**Марколина.** Это меня, меня утопили, выдав за вас!

**Пеллегрин.** Подумаешь, большое счастье было жениться на вас!

**Марколина.** А на что, собственно, вы можете жаловаться?

**Пеллегрин.** Ни на что.

**Марколина.** Ни на что; разумеется, ни на что! А если вы вздумаете это отрицать, значит, вы неблагодарный человек, вы лгун, у вас нет сердца! Что видели вы дурного за столько лет нашего брака? Жаловалась ли я когда-нибудь на свою жалкую жизнь? Я довольствовалась только самым необходимым. Что ваш отец тратил на меня? Какие платья он мне сделал? А у нашей бедной девочки разве есть что-нибудь, кроме моих старых тряпок?



Разве я из тех женщин, которые любят повеселиться или развлечься? Разве я когда-нибудь переступала порог дома? Или приглашала гостей? Или устраивала приемы? Чашки кофе выпить не могу, когда мне вздумается! И, однако, я все терплю, — терплю и не жалуясь. А почему? Потому что я женщина скромная, женщина порядочная. Вижу сама, что у этого старика, прости ему боже, такой характер, что лучше стерпеть, а иначе дело может плохо кончиться. Но только пусть не трогает мою девочку. Все стерплю, но не стерплю того, чтобы он выдал ее замуж по своему желанию, да еще так, что даже не знаешь, за кого он ее прочит. Она — мое сердце. Никого у меня нет больше на свете, нет у меня другого утешения, кроме этого дорогого сокровища! И когда я думаю, что он хочет отнять дочь у меня, утопить, убить, я чувствую, что мое сердце разрывается от горя. *(Плачет.)*

**Пеллегрин.** Полно, дорогая жена, не плачьте, не отчаивайтесь. Может быть, отец приготовил ей хорошую партию. Ведь мы даже не знаем еще, за кого он хочет ее отдать. *(Вытирает себе глаза.)* Успокойтесь, милая!

**Марколина.** Ах, дорогой муж, вы не знаете своего отца. Если дело идет о выгоде, он ни перед чем не остановится.

**Пеллегрин.** Ну, еще рано об этом говорить. Посмотрим, что он скажет. Узнаем, кого прочит в женихи.

**Марколина.** Послушайте! Лучше синьора Менегетто никого не сыщешь. Если со свечой искать будем, такого мужа не найдем. Приличный молодой человек, единственный сын, с достатком, любезный, знающий, понимающий, рассуждающий, — какого же дьявола вам еще нужно?

**Пеллегрин.** Да что, он один, что ли, на свете? Неужели других не найдется?

**Марколина.** Разве нельзя узнать, кого ваш отец забрал себе в голову дать Занетте в мужья?

**Пеллегрин.** Подождем — узнаем.

**Марколина.** Да, синьор, все будем ждать да ждать, а пока — упустим случай. Послушайте, синьор Пеллегрин, я говорю вам откровенно. Вы знаете, в каком я положении: я дала слово, и моя честь требует, чтобы я его сдержала. Женщина я щепетильная и имею дело с порядочными людьми; и для того, чтобы мою дочь не могли ни в чем упрекнуть, чтобы избежать шума и скандала, я пущусь на всякие хитрости, но выйду с честью из этого трудного положения.

**Пеллегрин.** Да пошлет вам бог удачу! Всякая порядочная женщина на вашем месте поступила бы так же, как вы. Дорогая жена, если вы меня любите...

**Марколина.** Если бы не любила, не терпела бы того, что терплю.

**Пеллегрин.** Вижу, знаю все сам. Когда-нибудь мы вздохнем свободно. Не отчаивайтесь. Ведь отец очень стар.

**Марколина.** Ах, милый мой, ваш отец всех нас переживет.

**Пеллегрин.** Не знаю, что и сказать! Пусть живет, пока небу будет угодно.

**Марколина.** Разумеется, пусть живет, я ему смерти не желаю, но пускай немного подумает, что мы тоже на свете существуем. Он глава семьи, но это не значит, что он может измываться над всеми. Пусть подумает, что у него есть сын. Если ему нужны помощники, так незачем обращаться к чужим, а вас оставлять сидеть в углу. Если хочет делать добро, то прежде всего не должен забывать о своих кровных.

**Пеллегрин.** Вы говорите так, как вам подобает. Как знать! Может быть, все переменится к лучшему. Уважим его. Будем послушны ему и на сей раз.

**Марколина.** То есть как это?

**Пеллегрин.** Дадим ему возможность выдать нашу дочь замуж.

**Марколина.** Если партия хорошая, я буду очень рада; если же нет, выцарапаю ему глаза. Всю Венецию вверх дном поставлю: либо я пропаду, либо он!

**Пеллегрин.** Ну, полно, Марколина, не волнуйтесь, не надо!

### **Явление седьмое**

*Те же и Чечилия.*

**Чечилия.** Синьор Пеллегрин, пожалуйста вниз, в контору, вас хозяин зовет.

**Пеллегрин.** Иду. *(Тихо Марколине.)* Может быть, я что-нибудь узнаю.

**Марколина.** Подождите, пока сам скажет, а если нет — спросите. Попробуйте добром, постарайтесь выведать, кого он прочит в мужья дочке.

**Пеллегрин.** Хорошо. Постараюсь все разузнать. *(В сторону.)* Как знать? Надеюсь, что все пойдет по-хорошему.

### **Явление восьмое**

*Марколина и Чечилия.*



**Марколина.** Скажите, вы знаете, где живет синьора Фортуната?

**Чечилия.** Да, синьора; она живет у Большого канала, где пристают барки с вином.

**Марколина.** Наденьте-ка платье и шаль и сходите к синьоре Фортунате;

поклонитесь ей от меня и скажите, что мне необходимо сейчас же с ней поговорить. Попросите ее, если может, зайти ко мне, а не то я сама зайду к ней.

**Чечилия.** Слушаю, синьора, сейчас. А знаете, мне хотелось бы кое-что рассказать вам по секрету.

**Марколина.** Что именно?

**Чечилия.** Да вот, есть кое-что.

**Марколина** (*в сторону*). Может быть, она знает что-нибудь о дочери? (*Громко.*) Но только поскорее; мне надо, чтобы вы сходили по этому делу.

**Чечилия.** Только прошу вас, никому ничего не говорите.

**Чечилия.** Только прошу вас, никому ничего не говорите.

**Марколина.** А зачем мне говорить? Если надо молчать, я буду молчать.

**Чечилия.** Так вот: старый хозяин хочет женить Николетто.

**Марколина.** Хочет женить Николетто? Откуда вы это взяли?

**Чечилия.** Я вам все расскажу, дорогая синьора, только никому ни слова.

**Марколина.** Да зачем же? Скажите, как вы узнали?

**Чечилия** (*осматривается*). Только бы никто не подслушал.

**Марколина** (*в сторону*). О, горе мне! Неужели старику пришла в голову сумасшедшая мысль отдать за него мою дочь?

**Чечилия.** Видите ли, сам Николетто мне об этом сказал.

**Марколина.** Он вам сказал? Ну, ну! Что он говорил?

**Чечилия.** Да то, что синьор Тодеро хочет его женить.

**Марколина.** На ком же он хочет женить?

**Чечилия.** Боюсь, что вы рассердитесь, если я вам скажу.

**Марколина.** Рассержусь? Почему я должна сердиться? Разве я имею к этому отношение?

**Чечилия.** Кто знает, может оказаться, что имеете.

**Марколина** (*в сторону*). У меня мурашки по телу пошли.

**Чечилия.** Видите ли, синьора, может быть, и я ошибаюсь, но, судя по словам Николетто и моим собственным предположениям, мне кажется, что не ошибаюсь.

**Марколина.** Ну, так, значит, кто же невеста?

**Чечилия.** Сказать по правде, думаю, что это я.

**Марколина.** Вы?

**Чечилия.** Да, синьора, я!

**Марколина** (*в сторону*). Ах, как будто бы легче стало.

**Чечилия.** Я выдаю вам эту тайну, так как знаю, что вы меня любите и будете рады, если я буду пристроена.

**Марколина.** Но скажите же мне, милая, какой смысл свекру женить этого мальчишку?

**Чечилия.** Уж не знаю, это его дело; знаю только, что все известно и синьору Дезидерио.

**Марколина.** И чтобы эта старая лиса, синьор Дезидерио, который по жадности, пожалуй, не уступит моему свекру, который считает себя нашим родственником и сидит с нами за одним столом, согласился женить своего сына на служанке без приданого, у которой нет ни кола, ни двора?

**Чечилия.** Дорогая синьора, хоть у меня и нет приданого, зато есть умение, да и родня не только не хуже, а еще лучше самого синьора Дезидерио.

**Марколина.** Но наверняка ли вы знаете, что хотят женить Николетто именно на вас? Что он вам говорил? Как он вам рассказывал?

**Чечилия.** Видите ли, когда хозяин пошел вниз, Николетто позвал меня и говорит: "Вы, — говорит, — не знаете, что синьор Тодеро хочет меня женить?" А я говорю: "Правда?" — «Правда», — говорит. А я говорю: "На ком же?" — говорю. А он говорит: "Не знаю, — говорит. — Сказал мне только, что я ее знаю, да когда станет мне известно, кто она, то я буду очень рад". — "Ну, — говорю я ему, — у вас знакомых никого нет, так, значит, невеста в доме". А он говорит: "Не иначе", — говорит. — Я говорю: "Может быть, — говорю, — это я?" — "Дал бы бог", — говорит. Ох, он ужасно рад, да и я, правду сказать, тоже довольна.

**Марколина.** И это все?

**Чечилия.** О, нет. Хозяин много раз говорил, что хочет выдать меня замуж.

**Марколина.** А говорил он с вами о Николетто?

**Чечилия.** Еще чего захотели! Разве вы не знаете, что это за человек? Он может ни с того ни с сего меня позвать и сказать: "Выходи за него, я хочу, чтобы ты вышла замуж". Ну, уж если он так скажет, придется выйти.

**Марколина.** Так, так. Все поняла!

**Чечилия.** Вы недовольны, что я выйду замуж?

**Марколина.** Ступайте, ступайте же туда, куда я вам приказала.

**Чечилия.** Я, можно сказать, пришла к вам по простоте душевной...

**Марколина.** Идите же, говорю вам, идите сейчас же, мне нужно...

**Чечилия** (*в сторону*). Ну и грубиянка! Еще хуже своего свекра. Вот, что ни говори, а это она из зависти, что не ее дочка замуж выходит! (*Уходит.*)

### **Явление девятое**

*Марколина, одна.*

**Марколина.** В этой истории мне не все ясно. Чечилии уже давно замуж хочется. От зеркала ее не оторвешь. Из ее слов выходит, что хотят женить Николетто; однако нет как будто разговора, что хотят женить на служанке. Руку отдам на отсечение, что мой полоумный свекор забрал себе в голову отдать за него мою дочку; а этот наглец Дезидерио, разумеется, поддакивает ему, подбивает, хочет погубить нашу семью. В голову мне не могло прийти

ничего подобного! Все могла предположить, только не это; но слова Чечилии наводят меня на подозрение. И для этого есть основания. Говорит, что он сосватал Николетто, а не решается сказать — за кого. Знаю, что с этими людьми он на короткой ноге. Правда, он высокомерен, но его высокомерие прячется, когда на сцену появляется жадность. Знаю, что он способен на все, и несколько не удивлюсь, если он насмеется над своими кровными и погубит внуку. Но нет! Это у него не выйдет! Пока мои глаза еще не закрылись, я ему этой радости не доставлю. В конце концов, я мать; могу же я поднять голос в защиту собственного ребенка! И если закон не допускает, чтобы мать выдавала дочь по своему усмотрению, то нет закона, который может заставить мать принести в жертву свою дочь.

### **Явление десятое**

*Марколина и Пеллегрин.*

**Пеллегрин** (*в сторону*). Я ошалел и не понимаю, где я.

**Марколина.** Ну, так как же, синьор Пеллегрин, есть у вас что-нибудь новенькое?

**Пеллегрин.** Ничего! (*В сторону.*) Если я скажу ей, она меня в порошок сотрет.

**Марколина.** Вы говорили с отцом?

**Пеллегрин.** Да, синьора, говорил.

**Марколина.** А что ему понадобилось?

**Пеллегрин.** Так... ничего... спрашивал меня... сердитесь ли вы... что вы хотели ему сказать.

**Марколина.** Несчастный вы человек! Ну, есть ли еще на свете другой такой простачок, как вы? Сразу видно, что даже соврать толком не умеете. Говорил он вам о нашей дочери?

**Пеллегрин.** Как же, говорил и о ней.

**Марколина.** Говорил, что хочет выдать ее?

**Пеллегрин.** Говорил, что хочет выдать.

**Марколина.** Да бросьте же вы, наконец! Не заставляйте силой вытягивать из вас слова! Как он сказал?



**Пеллегрин.** Да вот так и сказал: "Хочу, мол, выдать ее".

**Марколина.** А сказал — за кого?

**Пеллегрин.** Нет, не сказал.

**Марколина.** А мне кажется, что сказал.

**Марколина.** А мне кажется, что сказал.

**Пеллегрин.** Говорю же вам, что не сказал.

**Марколина.** Поклянитесь, что не сказал.

**Пеллегрин.** С какой стати я буду клясться. Повторяю вам снова — не сказал.

**Марколина.** Вот видите! Значит, вы лгун!

**Пеллегрин.** Почему же я лгун?

**Марколина.** Потому, что я знаю; он вам сказал.

**Пеллегрин.** Как же вы можете знать? Дверь была заперта. Говорили мы тихонько; разве что домовой мог бы вам пересказать, а больше никому.

**Марколина.** Да, синьор, у меня домовой на побегушках, и он мне все рассказал.

**Пеллегрин.** Полноте, бросьте эти сказки.

**Марколина.** А вот я могу вам, как по-писаному, рассказать, что говорилось и как.

**Пеллегрин.** Ну, значит, там действительно был домовой.

**Марколина.** А если я скажу вам то, что знаю, неужели вы будете опять увиливать?

**Пеллегрин.** Нет. Если угадаете, обещаю во всем признаться.

**Марколина.** Даете честное слово порядочного человека?

**Пеллегрин.** Честное слово порядочного человека.

**Марколина.** Жених, предназначенный моей дочери, это достойнейший Николетто.

**Пеллегрин** (*удивленно*). Черт побери! Как же вы это узнали?

**Марколина** (*в сторону*). Увы! Я угадала!

**Пеллегрин**. Как вам нравится эта новость?

**Марколина**. Лучше вы скажите, синьор, что вы ответили на это любезное предложение?

**Пеллегрин**. Ничего. У меня кровь застыла в жилах, и язык отнялся.

**Марколина**. А все-таки надо было что-то сказать. Ведь он, наверное, потребовал ответа.

**Пеллегрин**. Представьте себе, что там, кроме отца, были Дезидерио и его сын. Ничего нельзя было сказать, хоть тресни!

**Марколина**. Так, значит, вы промолчали?

**Пеллегрин**. А вы думаете, я еще не поговорю?

**Марколина**. Неужели поговорите? Поговорите, когда уже поздно будет. Несчастная я женщина! Неужели у меня на глазах возьмут моего ребенка? Нет, не бывать этому, не бывать! Никогда, слышите вы, разбойники, проклятые собаки, предатели! Нет, нет, нет! Не отдам я вам на мучение свою плоть и кровь, сумею защитить свое сокровище! Пусть-ка придут, если посмеют, пусть попробуют отнять ее у меня! Я буду змеей, василиском, дьяволом!..

**Пеллегрин**. Успокойтесь...

**Марколина**. Оставьте меня...

**Пеллегрин**. Ну, дорогая...

**Марколина**. Убирайтесь вон!

**Пеллегрин**. Не доводите меня до отчаяния.

**Марколина**. Я еще больше в отчаянии, чем вы.

**Пеллегрин**. Ах, я несчастный!

**Марколина**. О боже, помогите мне!

#### **Явление одиннадцатое**

*Те же и Фортуната.*

**Фортуната.** Что такое, друзья мои? Что случилось?

**Марколина.** Ничего, милая, ничего. Вы только послушайте... *(Пеллегрину.)* Подайте стул!

**Пеллегрин.** Сейчас, синьора. *(Приносит стул для Фортунаты.)*

**Фортуната.** Ну, вот я и пришла, синьора Марколина! Что вы мне хотели сказать?

**Марколина.** Ах, милочка, простите, что я вас беспокою.

**Фортуната.** О, что вы! Нисколько. Чем могу вам служить?

**Марколина.** Ну, если у вас есть дела, синьор Пеллегрин, идите. Синьора разрешает вам оставить нас.

**Пеллегрин** *(в сторону).* Понимаю, она меня выпроваживает. *(Фортунате.)* Мое почтение!

**Фортуната.** До свиданья.

**Пеллегрин** *(в сторону).* Жена гонит, отец поедом ест! Пойду на чердак и там запрусь. *(Уходит.)*

## **Явление двенадцатое**

*Марколина и Фортуната.*

**Марколина.** Я действительно посылала за вами по одному делу; но теперь у меня набралось еще с десятков других, которые вынуждают меня просить вас мне помочь и не оставлять одну.

**Фортуната.** Дорогая синьора Марколина, я готова вам помочь, чем могу, от всего сердца. По правде говоря, вчера я немного рассердилась, но, подумав, решила, что вы не виноваты, да и мой кузен сумел убедить меня в этом, и теперь я не знаю, чего бы только для вас ни сделала!

**Марколина.** Вот именно, мне от вас очень хотелось узнать, что он говорил, когда вы ушли — намерен ли он вежливо отступить или действительно питает к моей дочери чувства, о которых говорил?

**Фортуната.** Я подтверждаю и заявляю, что это самый искренний и любезный человек, какой был, есть и будет на свете. Разве вы не слышали? Он готов терпеть и ждать...

**Марколина.** Знаете что, синьора Фортуната? Чем больше мы будем с этим делом тянуть, тем хуже будет. Тут такие пошли дела с моим свекром... Если бы я вам все рассказала, вы бы за голову схватились!

**Фортуната.** Не будем тратить лишних слов. Вы же знаете, что я сама ничего решать не могу. Не хотите ли еще раз поговорить с моим кузеном?

**Марколина.** Еще бы, с удовольствием.

**Фортуната.** Он тут, недалеко. Когда пришла ваша служанка, он был у меня. Он тоже очень заинтересовался. Понимаете... молодость!.. Занетта ему понравилась... ведь он никогда не был влюблен. Он проводил меня к вам, а теперь ждет внизу, по ту сторону канала. У вас есть балкон на улочку?

**Марколина.** Да, синьора, вот тот выходит как раз на канал.

**Фортуната.** Хотите, я его позову?

**Марколина.** Да, да, зовите!

**Фортуната.** Вы с ним поговорите, расскажите ему все. А я? Клянусь, не только одну, а сотню услуг готова вам оказать. *(Бежит к балкону.)*

**Марколина.** В таком деле, пожалуй, я вправе на все пойти, решительно на все. Когда покушаются на честь дома и репутацию девушки, я не постесняюсь просить и умолять. Кто знает, не поможет ли мне небо! Во имя спасения невинной души пусть оно благословит мои поступки.

**Фортуната.** Сейчас он будет здесь.

**Марколина.** Спасибо, синьора Фортуната.

**Фортуната.** О, я это от всей души...

**Марколина.** Поддержите меня, когда я буду с ним говорить.

**Фортуната.** Не беспокойтесь. Уж предоставьте все мне.

### **Явление тринадцатое**

*Те же и Менегетто.*

**Менегетто.** Разрешите?

**Фортуната.** Пожалуйста, входите.

**Марколина.** Ваша слуга, синьор Менегетто.

**Марколина.** Ваша слуга, синьор Менегетто.

**Менегетто.** Мое глубочайшее почтение! Простите, я не осмелился бы прийти к вам, если бы синьора кузина меня не подбодрила.

**Марколина.** Вы можете быть уверены, что в моем доме вам всегда рады.

**Менегетто.** Вы очень добры.

**Фортуната.** Бедняжка! Она такая хорошая, и вечно у нее столько тяжких забот!

**Марколина.** Ничего не поделаешь! Мы живем на Земле, а не на небе.

**Менегетто.** Я огорчен, что вижу вас расстроенной; но тот, у кого такое доброе сердце, как у вас, меньше чувствует обиды и более мужественно с ними борется.

**Марколина.** Ах, друг мой, я гораздо слабее, чем вам это кажется. Боль — всегда боль; а когда хватает за живое, мужество покидает.

**Фортуната.** Бедная синьора! Вы всё, всё расскажите синьору Менегетто. Будьте с ним откровенны, он ведь, знаете, порядочный человек.

**Менегетто.** Я готов кровь свою пролить за особу, которая заслуживает самых высоких похвал!

**Марколина.** Дорогой синьор Менегетто, судьбе было угодно дать мне счастье поговорить с вами. Позвольте же мне рассказать вам о деле, которое меня мучает и огорчает; только вы один можете мне помочь. Мой свекор, человек со злым сердцем, грубый, взбалмошный, во что бы то ни стало хочет распоряжаться судьбой моей дочери и — хуже того! — хочет ее погубить. Мне удалось узнать, за кого он прочит мою дочь, и мне стыдно признаться; у меня кровь кипит, когда я думаю об этом. Скажите, может ли человек быть более чудовищным, более вероломным, более преступным? Девушка с такими достоинствами, девушка, можно сказать, как цветок, как марципан, как куколка, а он хочет выдать ее за сына нашего управляющего.

**Фортуната.** Не может быть!

**Менегетто.** Что вы!

**Марколина.** Ни я, ни это невинное создание не заслуживаем подобного оскорбления.

**Фортуната.** Да ведь после этого он — просто старик без совести и чести!

**Менегетто** (*Марколине*). Что же вы думаете теперь делать?

**Марколина.** Дорогой синьор Менегетто, прошу вас быть откровенным. Нравится ли вам моя дочь?

**Менегетто.** Я глубоко уважаю ее...

**Марколина.** Не будем говорить об уважении, отбросим в сторону все церемонии. Нравится ли она вам? Любите ли вы ее сколько-нибудь?

**Фортуната** (*к Менегетто*). Вы же говорили, что любите!

**Менегетто.** То, что я сказал, я сказал от всего сердца. Я, может быть, меньше сказал, чем чувствовал. Синьора Занетта заслуживает всякого счастья. Мне было бы лестно назваться ее мужем.

**Фортуната** (*Марколине*). Вы слышите? Что я вам говорила?

**Марколина.** Простите меня, имейте жалость к матери, у которой столько огорчений. Если бы вам пришлось, скажем, подождать приданого до кончины моего свекра, согласились бы вы?

**Фортуната.** Господи! Не вечно же будет жить этот старик! Ему и так скоро сто лет стукнет.

**Менегетто.** По правде говоря, в материальном отношении я тоже завишу от родителей; но я уверен, что они хотят мне добра, раз дело идет о моем счастье, и согласятся подождать. Поэтому я могу смело сказать: если не существует других препятствий, то охотно принимаю ваши условия, а что касается приданого, буду ждать сколько угодно.

**Фортуната** (*Марколине*). Вот видите? Какое у него золотое сердце!

**Марколина.** Ну, если так, значит, можно в любое время их поженить, и чем скорее мы это сделаем, тем вернее избавимся от всякой опасности и волнений. Муж мой согласен, я тоже, а про дочь и говорить нечего. Раз родители вам ее отдают, раз вы этого хотите — достаточно двух свидетелей, и все будет кончено.

**Фортуната.** Ай да синьора Марколина! Что вы скажете, синьор кузен? Не кажется ли вам, что она хорошо придумала?

**Менегетто.** Если позволите, я вам выскажу свое скромное мнение. Насчет приданого я подтверждаю то, что сказал: тут дело касается меня одного, и я могу действовать по своему усмотрению. Но жениться без ведома деда, жениться против желания главы семьи — простите, моя честность этого не допускает, и моя порядочность этому противится. Конечно, верно, что отец и мать распоряжаются судьбой своей дочери; но ведь они тоже зависят от старшего в доме и не могут заключить брак без его согласия. Если понадобится, они, разумеется, могут бороться смело и разумно, чтобы сумасбродный старик не принес нелепо в жертву свою внучку, выдав ее замуж за недостойного человека, что было бы для нее позором. Но даже по этой причине, простите, нельзя же выдавать ее потихоньку, исправляя одно зло другим; нельзя же оскорбить отца и свекра, к которому надо относиться снисходительно, считаясь с его возрастом, с законом, с приличиями и с порядочностью.

**Фортуната.** Ну, милый мой, вам только адвокатом быть!

**Марколина.** Что можно еще сказать? Он красноречив. Он умеет хорошо говорить. Но его рассуждения меня убивают. Будь что будет! Очевидно, дочь моя ему не суждена.

**Менегетто.** Но почему же? Нет оснований отчаиваться. Неужели нельзя найти честных путей и разумных средств, чтобы тронуть сердце вашего свекра? Попробуем поговорить с ним.

**Фортуната.** Может быть, вы с ним поговорите, синьор Менегетто? Кто сделает это лучше вас? Достаточно вам сказать два слова, чтобы превратить его в ягненка.

**Менегетто.** Что же! Я берусь с ним поговорить.

**Марколина.** Старик вас не знает; не знает, что вы собой представляете. Ничего из этого не выйдет.

**Фортуната.** Отчего не попробовать?

**Менегетто.** Попробую. Что может случиться? Он откажет? Увидим!

**Марколина.** А если он откажет, что тогда?

**Менегетто.** Если он будет говорить «нет», не могу же я заставить его сказать "да".



**Марколина.** И тогда уже, значит, будет навсегда потеряна надежда, что Занетта станет вашей женой?

**Менегетто.** Мне очень грустно, но что поделаешь...

*Видно, как шевельнулась портьера.*

**Фортуната.** Кто там за портьерой?

**Марколина** (*тихо Фортунате*). Не знаю, право.

**Фортуната** (*тихо Марколине*). Уж не старик ли?

**Марколина** (*так же*). Не думаю.

**Фортуната** (*так же*). Если это он, с ним можно было бы поговорить.

**Марколина.** Ничего не выйдет.

**Менегетто.** Кто знает? Не надо отчаиваться.

**Фортуната.** А, вот это кто!

*Поднимает портьеру и видит Занетту, которая стоит в дверях, вытирая платочком глаза.*

#### **Явление четырнадцатое**

*Те же и Занетта.*

**Занетта** (*сконфуженно*). О я несчастная!

**Фортуната.** Ничего, ничего, не смущайтесь.

**Марколина** (*Занетте*). Что вы тут делаете, синьора?

**Занетта** (*хочет уйти*). Простите...

**Фортуната.** Ну, полно, побудьте немного с нами.

**Марколина** (*Фортунате*). Нет, дорогая, не удерживайте ее.

**Фортуната** (*Марколине, удерживая Занетту*). Господи! Да чего вы боитесь? Ведь вы же знаете, с кем имеете дело.

**Менегетто** (*Марколине*). Прошу вас, не будьте ко мне строги. Я знаю, что ничего не стою, но честность моя, надеюсь, вне всяких подозрений.

**Марколина.** Мы слишком далеки от цели, синьор Менегетто. Я мало надеюсь на успех.

**Менегетто.** Кто знает, может быть, и не так далеки.

**Занетта.** Да как же, я слышала все. Вы совершенно обо мне не думаете.

**Менегетто** (*подходя*). Что вы, синьора Занетта? Как можете вы так говорить? Если вы слышали наш разговор, значит, вы должны были слышать, как я сказал, что был бы счастлив назвать вас своей женой.

**Занетта.** Этого хочет моя мать, а не вы!

**Менегетто.** Я хочу того, на что имею право. И не хочу того, чего не смею хотеть.

**Марколина** (*Фортуна*). Ну, хватит. Позвольте Занетте уйти к себе.

**Фортуната.** Пожалуйста! Пусть уходит, если нужно.

**Менегетто.** Клянусь вам, синьора Занетта, что я вас уважаю и люблю.

**Занетта.** А я ни капельки этому не верю. (*Уходит.*)

**Фортуната.** Слышали, синьор кузен?

**Менегетто.** Терпение! Настанет день, когда она мне поверит. Эти упреки ранят мое сердце, но я сочувствую ей; она еще не понимает разницы между долгом и любовью. Признаюсь, что я люблю ее; чем больше я ее вижу, тем больше она мне нравится; ее слезы трогают меня и делают еще более близкой. С вашего разрешения, я буду говорить с синьором Тодеро, буду пытаться убедить его, если это возможно. Пусть небо даст мне силы и уменье, чтобы уговорить его, на радость всей семье и на радость мне самому. Я пущу в ход все и постараюсь сохранить достоинство, приличие и честь. (*Уходит.*)

**Фортуната.** Не отчаивайтесь. Он сумеет уговорить. Я уже представляю это. Старик на все согласится. Будьте веселей, не грустите. Пойду утешить нашу бедную девочку! Мне ее так жалко! (*Уходит.*)

**Марколина.** Она права. Синьор Менегетто своей манерой говорить совершенно очаровывает. Любого другого уговорил бы легко. Но мой свекор! Возможно, конечно, но мне совершенно не верится. У этого старика только три маленьких особенности: он скуп, заносчив и упрям. Но сам он себя считает отличным человеком. Послушаешь его, так все кругом дряни и негодяи, один он хорош. Есть такие люди: раз они не крадут, не

волочатся за женщинами, не играют — значит, они совершенство. Скупость, по их мнению, — Это бережливость, заносчивость — это чувство собственного достоинства, а упрямство — это выдержка. Несчастные слепцы! Чтобы быть хорошим человеком, нужно совсем другое. Нужно любить своих близких, своих родных, быть ко всем справедливым, всех жалеть. Бедный старик! Когда-нибудь он опомнится, но будет слишком поздно. Пусть небо будет к нему милостиво, а мне даст терпения и немного радости для моего дорогого сокровища, моей дочурки! (*Уходит.*)

### Действие третье

#### Явление первое

*Комната Тодеро. Тодеро и Дезидерио.*

**Тодеро.** Какой такой синьор хочет видеть меня?

**Дезидерио.** Право, не знаю. По виду приличный, воспитанный молодой кавалер.

**Тодеро.** Узнайте, что ему надо.

**Дезидерио.** Может быть, вы примете его?

**Тодеро.** Нет, синьор. Вы всегда желаете учить. Спросите, что ему надо.

**Дезидерио.** Хорошо. (*В сторону.*) Ну и терпение надо иметь! (*Уходит.*)

**Тодеро.** Нужно узнать, не подослан ли он моей невесткой, чтобы уговорить меня или сделать мне какую-нибудь гадость.

*Дезидерио возвращается.*

**Дезидерио.** Со всей вежливостью и тысячью церемоний он просил у меня извинения за то, что не говорит мне, по какой причине пришел, ибо у него-де секретное дело, которое он может сообщить только вам лично.

**Тодеро.** Он один?

**Дезидерио.** Один.

**Тодеро.** При шпаге?

**Дезидерио.** Он в плаще. Я не заметил, есть ли на нем шпага.

**Тодеро.** Олух вы этакий, ничего никогда не замечаете!

**Дезидерио.** Пойду посмотрю, при шпаге ли он.

**Тодеро.** Подождите. Подите-ка сюда. Приезжий он или венецианец?

**Дезидерио.** По разговору — как будто венецианец.

**Тодеро.** А рожа у него какая?

**Дезидерио.** Лицо благородного человека.

**Тодеро.** Скажите ему, пусть войдет.

**Дезидерио** (*хочет идти; в сторону*). Слава богу!

**Тодеро.** И чего они только ко мне лезут, надоедают! Послушайте, подите сюда.

**Дезидерио.** Что прикажете?

**Тодеро.** Где ваш сын?

**Дезидерио.** В конторе.

**Тодеро.** Помните, завтра я хочу покончить с этим делом: поженим их и больше об этом думать не будем.

**Дезидерио.** Хорошо, как прикажете.

**Тодеро.** Я думаю дать им вашу комнату.

**Дезидерио.** А куда же мне деваться?

**Тодеро.** Вы поставите складную кровать в конторе.

**Дезидерио.** Хорошо. Там видно будет.

**Тодеро.** То есть как это видно будет?

**Дезидерио.** Синьор вас ждет.

**Тодеро.** Пусть ждет!

**Дезидерио.** А если ему надоест?

**Тодеро.** Если надоест, скорей уйдет.

**Дезидерио** (*в сторону*). Ну и человек! Ну и сумасброд! Ну и характер!

**Тодеро.** Разве так трудно поставить кровать в конторе?

**Дезидерио.** Нисколько. Вам только придется дать мне постельные принадлежности.

**Тодеро.** Сколько матрацев на вашей кровати?

**Дезидерио.** Два.

**Тодеро.** Очень хорошо. Возьмите один матрац, сложите его вдвое — и обойдетесь без второго.

**Дезидерио.** Уж не хотите ли вы, чтобы и молодые обошлись одним матрацем?

**Тодеро.** Эка важность! А вы думаете, на моей кровати сколько? Один, да и тот лет пятнадцать не вытряхивался.

**Дезидерио.** Но, дорогой синьор Тодеро...

**Тодеро.** Чтоб вас синьор дьявол унес!

**Дезидерио.** Дорогой синьор хозяин...

**Тодеро.** Хватит! Чтобы я вас больше не слышал.

**Дезидерио.** Хоть для первых-то дней.

**Тодеро.** Хватит, говорю! Подите загляните-ка за портьеру, ушел этот синьор или еще здесь?

**Дезидерио** *(в сторону)*. Хорошо бы сделал, если бы ушел. *(Направляется к двери.)*

**Тодеро.** Там он?

**Дезидерио.** Там.

**Тодеро** *(в сторону)*. Понимаю. Значит, я ему очень нужен, если он так долго ждет. Наверно, пришел за деньгами. Ему деньги нужны. Так, так! Что ж, если выгодное дельце, выслушаю его, а если какой-нибудь прощелыга — выпровожу тотчас же. *(К Дезидерио.)* Зовите его.

**Дезидерио** *(в сторону)*. Бедняжка, ну и терпение у него! Даже стула нет, чтобы присесть. *(Уходит.)*

## Явление второе

*Тодеро, затем Менегетто.*



**Тодеро.** Ну, по нынешним временам никому не стоит делать добро. Не знаешь, на кого положиться. Приходится быть осторожным; довольствоваться заработками малыми, но верными.

**Менегетто** (*входит; в сторону*). Нельзя сказать, чтобы

первый прием был любезен. Так и с мужиком не обращаются. Но буду терпеть все. Не хочу, чтобы у моих синьор был повод сетовать на меня.

**Тодеро** (*в сторону*). Одет как будто хорошо. Должно быть, нацепил на себя все, что у него есть. Да еще, кто знает, может быть, и не все оплачено.

**Менегетто.** Нижайшее почтение!

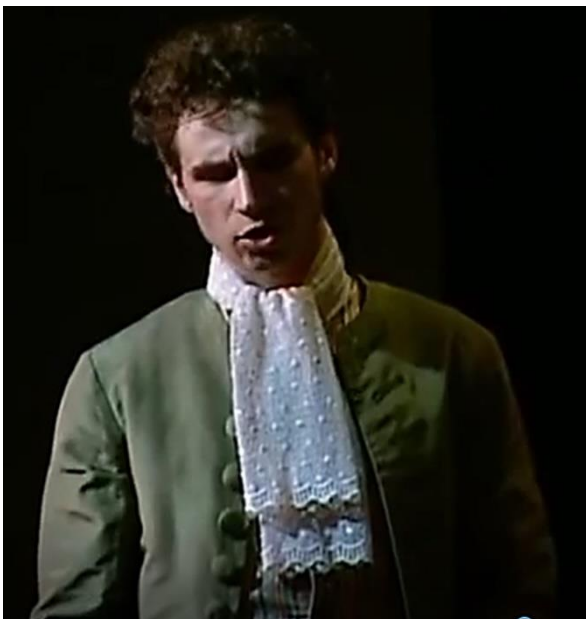
**Тодеро.** Ваш слуга!

**Менегетто.** Простите за беспокойство.

**Тодеро.** Я занят по горло. У меня миллион дел. Чем могу вам служить?

**Менегетто.** Я очень огорчен, что помешал вам, но умоляю вас меня выслушать.

**Тодеро.** А длинная это будет история?



**Менегетто.** Может быть, и короткая, а может быть, и длинная.

**Тодеро.** Если дело идет о деньгах, заранее вас предупреждаю, что у меня нет ни сольдо.

**Менегетто.** О нет, синьор! Слава богу, ради этого я могу вас не беспокоить.

**Тодеро.** Превосходно! Тогда говорите, что вам нужно.

**Менегетто** (*в сторону*). По-видимому, он не собирается предложить мне сесть. (*Громко.*) Разрешите спросить: у вас, кажется, внушка на выданье?

**Тодеро.** Нет, синьор.

**Менегетто.** Простите, разве у синьора Пеллегрина нет дочери?

**Тодеро.** Есть, синьор.

**Менегетто.** Так ведь она же на выданье?

**Тодеро.** Нет, синьор.

**Менегетто.** Почему же?

**Тодеро.** Потому, что она уже просватана.

**Менегетто.** Приношу тысячу извинений, но ни ее синьор отец, ни синьора мать как будто об этом ничего не знают.

**Тодеро.** Приношу две тысячи извинений, — если они и не знают, зато знаю я.

**Менегетто.** Бога ради, простите за смелость, — а девушка знает?

**Тодеро.** Если не знает, то узнает.

**Менегетто.** Значит, она еще не выдана?

**Тодеро** (*сердито*). А по-моему, значит — выдана!

**Менегетто.** Умоляю вас, не извольте гневаться на меня. Я человек порядочный, я человек благородный. Я никогда не позволю себе чего-либо, что причинило бы вам из-за меня хотя бы малейшее неудовольствие. Я понимаю теперь, что вы хотите сказать. Вы дали слово, а люди благородные, люди, уважающие свое слово, если обещают что-либо, то всегда держат слово. Превосходно! Я все это понимаю и хвалю ваши великолепные правила; они бесконечно восхищают меня.

**Тодеро** (*в сторону*). Смотрите-ка, смотрите! Лопотать-то ты хорошо умеешь. А по виду я этого не сказал бы.

**Менегетто** (*в сторону*). Я уже целый час на ногах. Пожалуй, больше не выдержу.

**Тодеро.** Так что же вам от меня еще угодно?

**Менегетто.** Если разрешите, мне еще кое-что надо вам сказать.



**Тодеро.** Только, пожалуйста, поскорей.

**Менегетто.** Мне неприятно, что вы стоите.

**Тодеро.** Мне и самому неприятно.

**Менегетто.** Вы бы сели.

**Тодеро.** Мне некогда.

**Менегетто** (*в сторону*). Ничего не поделаешь! Терпение! (*Громко.*) Не будете ли вы так любезны сказать мне, кому вы дали слово или, как вы выражаетесь, за кого вы выдали вашу внучку?

**Тодеро.** А вам какое дело? Зачем суетесь в мои дела?

**Менегетто.** Ради бога, не волнуйтесь; будьте ко мне снисходительны. Я пришел не для того, чтобы нарушать ваше спокойствие или чтобы воздействовать на ваше решение. Я пришел к вам с открытой душой, и вы сами убедитесь в моем благородстве и в моих достойных намерениях. Не соблаговолите ли сказать мне, кто жених?

**Тодеро.** Нет, синьор.

**Менегетто.** Тогда разрешите мне сказать: я знаю его.

**Тодеро** (*удивленно*). Вы знаете?

**Менегетто.** С вашего позволения.

**Тодеро.** Тогда скажите.

**Менегетто.** Сейчас, синьор. Это сын вашего управляющего.

**Тодеро** (*сердито*). Откуда вы узнали, синьор?

**Менегетто.** Не думаю, что есть необходимость говорить об этом.

**Тодеро.** Я хочу знать, кто вам сказал.

**Менегетто.** Я готов открыть это, но не откажите сначала объяснить, по какой причине вы скрывали до сих пор и скрываете сейчас эту будущую, а по вашим словам, — даже совершившуюся, свадьбу.

**Тодеро.** Повторяю, я не обязан отвечать ни вам, ни вообще кому бы то ни было, ни в том, что делаю, ни в том, чего хочу, ни в том, что думаю.

**Менегетто.** Позвольте мне сказать, что я знаю не только то, что вы делаете, но и то, что вы думаете.

**Тодеро.** То есть как это? Уж не колдун ли вы?

**Менегетто.** Нет, синьор, я не колдун; но я человек, у которого, по милости неба, есть достаточно ума, чтобы разбираться в людях и уметь понимать мысли и чувства, которые руководят их поступками. Синьор Тодеро, по доброте своей разрешите сказать: вы человек богатый, человек почтенный, и вы правы, когда стыдитесь показывать людям свои слабости, которые достойны осуждения.

**Тодеро.** Что это значит, синьор? Кто вас прислал ко мне? Кто вас уполномочил так со мной разговаривать?

**Менегетто.** Никто не посылал меня. Я пришел по собственному побуждению. Я говорю о вас, а если сказать правду, то и о себе.

**Тодеро.** Ну, теперь все понятно. Вы тот самый, который сватался к моей внучке и которому ее мать дала согласие без моего ведома.

**Тодеро.** Ну, теперь все понятно. Вы тот самый, который сватался к моей внучке и которому ее мать дала согласие без моего ведома.

**Менегетто.** Прошу извинения. Все переговоры вела моя кузина. Мы кое-что обсудили, но уверяю вас как человек чести и строгих правил, что без вашего согласия мы не решили бы ничего. Я знаю свой долг, знаю, какое уважение следует питать к отцу семьи, к главе дома, к такому достойному человеку, как вы.

**Тодеро** *(в сторону)*. Нельзя не признать, что у него как будто понятия человека порядочного.

**Менегетто.** Я не знаю, известна ли вам моя семья?

**Тодеро.** А вы кто такой?

**Менегетто.** Менегетто Рампонцоли, к вашим услугам.

**Тодеро.** Рампонцоли я знаю.

**Менегетто.** Надеюсь, что никто не может меня упрекнуть в плохом поведении или воспитании.

**Тодеро.** Я ничего не говорю.

**Менегетто.** Смею ли я надеяться, что вы выдадите за меня вашу внучку?

**Тодеро.** Моя внучка уже выдана.

**Менегетто** (*спокойно*). Нет, не выдана.

**Тодеро** (*передразнивая*). Нет, синьор, выдана.

**Менегетто** (*так же*). Простите, но она не выдана Тодеро (*сердито*). Я дал слово, обещал ее выдать — значит, вправе сказать, что она уже выдана.

**Менегетто.** За сына вашего управляющего?

**Тодеро.** За кого мне вздумалось и за кого понравилось.

**Менегетто.** Раз вы столько времени меня терпели, прошу потерпеть еще немного. Говорят, что вы решили выдать ее за сына вашего управляющего только потому, что вы не хотите дать за ней приданого.

**Тодеро.** Кто смеет говорить такие пакости? Кто распространяет такую ложь? В этом нет ни капли правды! Я даю за ней шесть тысяч дукатов. (*Берет брачный договор.*) Если вы не верите — посмотрите сами и скажите тем, кто не верит. Да передайте этим длинным языкам, которые считают меня скупцом, что я человек порядочный и что я даю приданое шесть тысяч дукатов! Слышите! Шесть тысяч, шесть тысяч!

**Менегетто.** Как! Вы отдаете вашу внучку за сына вашего управляющего и даете впридачу шесть тысяч дукатов, а мне отказываете?

**Тодеро** (*отчеканивая слова*). Она уже выдана.

**Менегетто** (*повышая голос*). Не хотите выдать ее за меня, когда я взял бы ее без всякого приданого?

**Тодеро** (*изумленно*). Как без приданого?

**Менегетто** (*так же*). Клянусь честью! Без приданого.

**Тодеро.** Такой человек, как вы, и женится без приданого?

**Менегетто.** Вот именно. Я, слава богу, не нуждаюсь и не гонюсь за приданым.

**Тодеро.** Дорогой синьор, может быть, вы присядете?

**Менегетто.** Вы очень добры. (*Берет стул и садится.*) А вы не сядете?

**Тодеро.** Я не устал. *(Задумывается.)*

**Менегетто** *(в сторону)*. Возможно, что скупость его образумит. *(Громко.)* Итак, какой ответ вы мне дадите?

**Тодеро.** Дорогой синьор... Я дал слово... Контракт подписан... *(Делает вид, будто читает про себя.)* Дайте мне перечитать эту бумагу.

**Менегетто** *(в сторону)*. Да пошлет мне небо, чтобы все сошло благополучно.

**Тодеро** *(в сторону)*. Без приданого! Это было бы мне на руку. Но, в сущности, какое приданое я даю Дезидерио и его сыну? Ни единого сольдо! Разумеется, выдай я внучку за этого синьора, в глазах света я выиграл бы... Но кто же будет заниматься моими делами? Если я откажу Дезидерио и его сыну, кто будет мне служить? Придется взять платного управляющего, платного конторщика. *(Продолжает делать вид, что читает бумагу.)*

**Менегетто** *(вставая)*. Ну, что? Прочли? Просмотрели? Могу я надеяться?

**Тодеро.** Прочел, просмотрел, подумал. Повторяю вам: внучка моя уже выдана.

**Менегетто** *(обиженно)*. Как?

**Тодеро.** Как? Как? Да вот так!

**Менегетто.** Но позвольте...

**Тодеро.** Простите. Мне некогда. Я не могу больше задерживаться.

**Менегетто.** Но, по крайней мере, скажите мне...

**Тодеро.** Есть кто там? Эй, Дезидерио, где вы?

### **Явление третье**

*Те же и Дезидерио.*

**Дезидерио.** Что прикажете?

**Тодеро** *(к Дезидерио)*. Проводите этого синьора. Извините. Я тороплюсь. До свиданья. *(Уходит.)*

**Менегетто** *(про себя)*. Какой невежа, неуч!

**Дезидерио** *(в сторону)*. Хорошо, что я все слышал.

**Менегетто** (*в сторону*). Ничего не поделаешь. Пойду к синьоре Марколине, прощусь с ней. (*Идет к двери, через которую пришел.*)

**Дезидерио** (*указывая ему на другую дверь*). Сюда, пожалуйста. Здесь вы скорее выйдете.

**Менегетто**. Прежде чем уйти, я хотел поговорить с синьорой Марколиной.

**Дезидерио**. Видите ли, ее нет,

**Менегетто**. Как нет?

**Дезидерио**. Она вышла из дому.

**Менегетто**. Вышла из дому? Так. Понимаю. Все понимаю. (*В сторону.*) Этот гусь тут не даром вертится. Не стоит с ним связываться. Уйду, а потом вернусь. (*Уходит через указанную дверь.*)

**Дезидерио**. Мое почтение! Уходит, даже не простившись. Бедняга! Сразу видно, что огорчен. И правда... Когда я сам подумаю... Что скажет синьора Марколина? Расфыркается, конечно. А потом. Потом придется поджать крылышки и примириться. (*Уходит.*)

#### **Явление четвертое**

*Другая комната. Чечилия и Николетто.*

**Чечилия**. Пожалуйста-ка сюда, синьор! Какого черта вы дурака валяете?

**Николетто**. Тише, а то услышат.

**Чечилия**. Пустяки, здесь никого нет! Ну, рассказывайте, что вам там приснилось?

**Николетто**. Ничего мне не приснилось. Говорю вам, что синьор Тодеро отдает за меня свою внучку.

**Чечилия**. За кого?

**Николетто**. За меня.

**Чечилия**. С такой-то рожей?

**Николетто**. С такой самой.

**Чечилия**. Ну, эти сказки вы можете дуракам рассказывать!

**Николетто.** Черт возьми! Как же мне вас уверить? Кто я? Сумасшедший, что ли? Не понимаю, что говорю? Завтра я женюсь... и сам не знаю, кто моя невеста?

**Чечилия.** Завтра вы женитесь?

**Николетто.** Да, синьора. Завтра.

**Чечилия.** Кто вам сказал?

**Николетто.** Отец. И добавил, чтобы я помалкивал.

**Чечилия** *(в сторону)*. Черт побери, я начинаю бояться, что он говорит правду. Если бы на мне, он давно бы как-нибудь проболтался.

**Николетто.** И спать с отцом я больше не буду, и у меня будет отдельная комната, и отец будет спать в конторе, и у меня будет жена, и оденут меня с иголки, и я буду уходить из дому, когда захочу. *(Хвастливо жестикулирует.)*

**Чечилия** *(в сторону)*. Опомниться не могу! *(Громко.)* Какого же дьявола хозяин отдает за вас внучку?

**Николетто.** Скажите на милость, чем я плох?

**Чечилия.** Вы что же, воображаете, что вы ей пара?

**Николетто.** Раз они так считают, значит, пара.

**Чечилия** *(насмешливо)*. Итак, поздравляю вас, синьор жених.

**Николетто** *(весело)*. Вот, давно бы так.

**Чечилия** *(с обидой)*. А обо мне и думать забыли!

**Николетто.** Забыл? О нет, синьора, я о вас очень много думаю.

**Чечилия.** Уж раз женитесь на хозяйке, значит, мое дело пропало.

**Николетто.** Почему пропало? Когда умрет, женюсь на вас.

**Чечилия.** Простофиля несчастный! А я, дура, поверила мальчишке!

**Николетто.** Не раздражайте меня, а не то отцу скажу.

**Чечилия.** Какое мне дело! Говорите, кому хотите. Вы, синьор, мальчишка, лгун, негодяй!..

**Николетто** (*сердито*). Ну, вы поосторожней, а не то сейчас...

**Чечилия** (*повышая голос*). Что сейчас, что сейчас?

**Николетто**. Я тоже здесь хозяин.

*Оба горячатся.*

**Чечилия**. А мне плевать на вас!

**Николетто**. Я велю выгнать вас вон.

**Чечилия**. Меня выгнать вон?

### **Явление пятое**

*Те же, Марколина и Фортуната.*

**Марколина**. Эй, вы! Что там за шум!

**Фортуната**. Синьора Марколина, это и есть счастливый жених?

**Марколина**. Да, синьора. Что скажете?

**Фортуната** (*иронически*). Боже, какой душка! Ну что за прелесть! Я вижу, вашей дочке очень повезло.

**Чечилия** (*в сторону*). Не верится, чтобы синьора отдала за него дочку.

**Николетто**. Значит, вы знаете, что я жених? А синьора Занетта тоже знает?

**Марколина**. Нахал! И ты смеешь рассчитывать, что женишься на моей дочери? И тебе не стыдно, дрянь, неуч, вонючка, ставить себя рядом с моей дочерью? Ты, видно, воображаешь, что если ты заодно с этим старым дурнем, моим свекром, так я побоюсь велеть всыпать тебе хороших палок? Если ты посмеешь только глаза поднять на мою дочь, имя ее назвать, так без куска хлеба останешься. Я руки велю тебе переломать, я тебя на всю жизнь изуродую...

**Николетто** (*в сторону*). Вот тебе и раз!

**Чечилия** (*в сторону*). Как я рада!

**Фортуната**. Вот видите, синьор жених, какое у вас будет приданое?

**Николетто**. Но за что же? Что я сделал?

**Фортуната** (*притворяясь ласковой*). Полно вам, синьора Марколина! Простите меня, но у вас нет причины гневаться на этого мальчишку. Он не виноват. Не правда ли, милый мой? (*С притворной лаской.*) Ведь вы же не виноваты?

**Николетто**. Конечно, не виноват.

**Фортуната** (*к Николетто*). К чему это вам понадобилось жениться на ее дочери? Скажите правду, ведь вам все равно?

**Николетто**. Все равно.

**Фортуната** (*к Николетто*). Подумать только: жениться в ваши годы! Ведь вы же не собираетесь жениться, не правда ли?

*Николетто смотрит в землю, не отвечая.* Почему же вы молчите? Разве вам хочется жениться?

**Николетто**. Разумеется, хочется.

**Фортуната**. Какой смешной! И обязательно хотите на синьоре Занетте?

**Николетто**. Да нет же, нисколько. Мне все равно.

**Марколина** (*тоже притворяется ласковой*). Полно, полно, синьора Фортуната; мне все понятно! Я ему вполне сочувствую. Бедняжка, он хочет жениться, но ведь это не значит, что обязательно на моей дочери. Держу пари, что он с большой охотой женился бы на Чечилии.

**Фортуната** (*к Николетто*). Ну, что вы скажете? Ведь женились бы на Чечилии?

**Николетто**. Разумеется, женился бы.

**Чечилия**. Еще неизвестно, захочу ли я!

**Марколина**. Смотрите, смотрите, что разводит! А утром что вы говорили?

**Чечилия**. А вы разве не видите, что ему до меня дела нет. Ведь он променял меня на другую.

**Марколина**. На другую? Что значит "на другую"? Вы тоже ставите себя на одну доску с моей дочерью?

**Фортуната**. Друзья мои, все это пустые разговоры. Ясно, что они любят друг друга, но молодому человеку немного вскружили голову, а Чечилия



обиделась. Синьора Марколина, если вы согласны, мы все уладим. Сказано — сделано! Мне жаль этого бедного мальчика. Чечилия — славная девушка, и надо устроить ее счастье. Поженим их, и все будет кончено. Как вам кажется, синьор Николетто?

**Николетто.** Ну, нет! Чтобы меня поколотили палками?

**Марколина.** Да нет же, милый, тут обойдется без палок. Я вспылила, потому что вы возмечтали о Занетте. И не потому, что я не хотела выдать ее за вас — вы вполне приличный молодой человек, но потому, что она уже просватана за другого; и кроме того, я страшно зла на своего свекра. А вообще я вас очень люблю, готова всегда вам помочь, буду вас защищать и сделаю все, что вам нужно. Если синьор Тодеро выгонит вас вон, я найду вам должность.

**Фортуната.** Разумеется, и синьор Менегетто вам поможет.

**Марколина.** Ну, Николетто, что скажете?

**Николетто.** Да что же сказать? Я сделаю все, что вам будет угодно.

**Марколина.** А вы, Чечилия?

**Чечилия.** Дорогая синьора, раз вы уверены, что мы без куска хлеба не останемся...

**Марколина.** Я думаю, вы меня знаете! Можете смело на меня положиться.

**Фортуната.** Ну, вот, дети мои; если действовать, так быстро, потому что, если узнают...



**Николетто.** О, если отец узнает, беда мне!

**Фортуната.** Давайте позовем двух свидетелей да и покончим тут же на месте.

**Чечилия (Марколине).** Хотите, я позову Грегорио?

**Фортуната.** Одного мало.

**Чечилия.** Я выйду на балкон и позову кого-нибудь из служащих кофейни.

**Марколина.** Отлично, только поскорей.

**Чечилия.** Сию минуту. *(В сторону.)* Ведь вот выпала удача, а уж казалось, что все кончено! *(Уходит.)*

**Фортуната** *(Марколине)*. Ей до того хочется замуж, что она совсем голову потеряла.

**Николетто.** А отец не узнает?

**Марколина.** Предоставьте все мне.

**Фортуната.** Мы за вас заступимся. Чего вы боитесь?

### Явление шестое

*Те же, Чечилия, Грегорио и носильщик.*

**Чечилия.** Ну, вот и я! Тут как раз подвернулся носильщик с дровами, он нам и пригодится.

**Марколина.** Подите сюда, Грегорио, и вы, молодой человек. Будьте свидетелями брака между этими двумя. — Ну, живей, подавайте друг другу руки.

**Николетто.** Эй, Грегорио, только отцу ничего не говорите.

**Грегорио.** Будьте спокойны, я-то не скажу.

**Фортуната.** Ну, живо!

**Николетто.** Так колени и подгибаются.

**Чечилия** *(берет за руку Николетто)*. Пошевеливайтесь же! Это мой муж.



**Фортуната** *(к Николетто)*. Скажите и вы.

**Николетто.** А что говорить-то?

**Фортуната.** "Это моя жена".

**Николетто.** Это моя жена.

**Фортуната.** Вот и все.

**Чечилия** *(носильщику)*. Благодарю вас, любезный синьор носильщик.

**Носильщик.** Синьора, а угощение будет?

**Грегорио.** Конечно, конечно, идемте. Мы уж угостимся всласть! *(Уходит с носильщиком.)*

**Фортуната.** Ну, молодые, поздравляю вас.

**Чечелия.** Благодарю вас.

**Николетто.** Я разве теперь молодой?

**Фортуната.** Да, синьор.

**Марколина.** Кто-то идет. Уходите поскорей и не показывайтесь на глаза.

**Чечилия** *(к Николетто)*. Идем.

**Николетто.** Куда?

**Чечилия.** Туда, со мной.

**Николетто.** А что мы будем делать?

**Чечилия.** Ну, скорей, глупыш, пойдем уж! *(Берет его за руку и уводит.)*

### Явление седьмое

*Марколина и Фортуната, потом Менегетто.*



**Фортуната.** Все вышло как нельзя лучше.

**Марколина.** А брак будет действителен?

**Фортуната.** Еще бы! Новобрачные одни в комнате; пусть-ка попробуют теперь их развести.

**Марколина.** По положению они подходящая пара, что и говорить!

**Фортуната.** Когда синьора Занетта узнает, она подпрыгнет от радости.

**Марколина.** Вот муж-то удивится!

**Фортуната.** А старик!

**Марколина.** А синьор Дезидерио!

**Фортуната.** Вот потеха!

**Марколина.** Пожалуй, синьору Дезидерио будет не до смеху.

**Фортуната** (*видя входящего Менегетто*). А вот и синьор Менегетто!

**Марколина.** О, отлично!

**Менегетто** (*сконфуженно*). Простите. Дверь была открыта, и я позволил себе войти.

**Фортуната.** Как дела, синьор Менегетто?

**Марколина.** Что нового, синьор Менегетто?

**Менегетто** (*с отчаянием*). Уж я уговаривал, из сил выбивался, и никакого толку!

**Марколина** (*смеясь*). Неужели?

**Фортуната** (*так же*). В самом деле?

**Менегетто** (*удивленно*). А вы еще смеетесь?

**Фортуната.** Напротив, толк есть!

**Менегетто.** Как?

**Фортуната.** Ну, коротко говоря...

**Марколина** (*Фортунате*). Не будем его мучить.

**Фортуната.** С Николетто все покончено...

*Обе говорят так быстро, что Менегетто совершенно ошеломлен.*

**Марколина.** Он женился...

**Фортуната.** Женился на Чечилии.

**Марколина.** Отец ничего не подозревает...

**Фортуната.** Теперь он нам не страшен...

**Марколина.** Моя дочь теперь свободна...

**Фортуната.** И она будет вашей...

**Марколина.** Если вы подождете с приданым...

**Фортуната.** Да ведь он, синьора, обещал, что будет ждать.

**Марколина.** Но надо торопиться!

**Фортуната** (*к Менегетто*). А? Что вы скажете?

**Менегетто.** Помилосердствуйте! Дайте дух перевести. Неужели все изменилось в такой короткий срок?

**Марколина.** Да, синьор. Вы боитесь, что это шутка?

**Менегетто** (*в сторону*). Не могу опомниться! Не понимаю, что со мной!

**Марколина** (*Фортунате*). На него словно столбняк нашел.

**Фортуната.** От любви, дорогая! От любви и радости!

**Марколина.** У меня самой сердце так и прыгает.

**Фортуната.** Я в этом деле как будто мало заинтересована, а радуюсь, словно это лично меня касается.

**Марколина.** О, смотрите — Дезидерио! (*Показывает на него Фортунате.*)

**Фортуната.** Уходите, уходите, кузен.

**Менегетто.** Я точно во сне. Боюсь проснуться. (*Уходит.*)

### Явление восьмое

*Марколина, Фортуната, Дезидерио.*



**Дезидерио** (*в сторону*). Я сбился с толку. Хотел все рассказать синьоре Марколине и не знаю, как приступить.

**Марколина** (*Фортунате*). Как увижу его, так у меня вся кровь кипит.

**Дезидерио** (*в сторону*). Могу себе представить, как она злится! Но раз мой сын женится на ее дочери,

поневоле приходится разговаривать. (*Громко.*) Здравствуйтесь, синьора Марколина!

**Марколина** (*равнодушно*). Здравствуйте, синьор Дезидерио.

**Дезидерио** (*Фортуна*). Здравствуйте! Известно ли вам о той чести, которую синьор Тодеро хочет мне оказать?

**Марколина** (*кратко*). Да, синьор, как же.

**Фортуна**. Поздравляю вас, синьор Дезидерио.

**Дезидерио**. Благодарю вас. Разумеется, я никогда бы сам не осмелился...

**Марколина** (*иронически*). Ах, что вы говорите! Вот удивительно!

**Фортуна** (*подталкивая Марколину*). Против судьбы, знаете...

**Дезидерио** (*в сторону*). Никогда бы не подумал, что она так спокойно к этому отнесется.

**Марколина** (*Фортуна*). Ой, сам старик идет!

**Фортуна** (*Марколине*). Ну, теперь начнется представление!

**Марколина** (*Фортуна*). Я его уже три дня как не видела.

**Фортуна** (*Марколине*). Молчите, мы ему ничего не скажем.

### **Явление девятое**

*Те же и Тодеро.*





**Тодеро** (*к Дезидерио*). Что вы здесь торчите? Почему не в конторе?

**Дезидерио**. Дорогой синьор, я пришел сюда, чтобы исполнить свой долг перед синьорой Марколиной.

**Фортуната**. Здравствуйте, синьор Тодеро.

**Тодеро** (*грубо*). Мое почтение.

**Марколина** (*смиренно*). Здравствуйте синьор свекор.

**Тодеро** (*удивленно*). Здравствуйте. (*К Дезидерио.*) Ступайте, ступайте. Делайте свое дело.

**Дезидерио**. Разрешите мне по крайней мере исполнить свой долг и поблагодарить синьору Марколину.

**Тодеро**. За что?

**Дезидерио**. За доброту, с которой она соглашается, чтобы мой сын женился на ее дочери.

**Тодеро** (*Марколине*). А вы, синьора, что скажете?

**Марколина**. Я ничего не скажу.

**Тодеро** (*Марколине*). А?

**Марколина**. Ничего не скажу.

**Дезидерио** (*к Тодеро*). Разве вы не слышите? Она согласна.

**Тодеро** (*в сторону*). Тем лучше. Никогда не думал, что все сойдет так гладко.

**Фортуната** (*в сторону*). Ну и молодчина! Как она серьезна! А я, того гляди, прысну со смеху. Еле удерживаюсь.

**Дезидерио** (*Марколине*). Если вы согласны, я позову сейчас сына и мы покончим. Мне сказали, что он здесь. Не знаете ли, где он?

**Марколина**. Я ничего не знаю.

**Фортуната** (*смело*). Зато я знаю. Он там с молодой женой.

**Дезидерио** (*смеясь*). С молодой женой?

**Фортуната**. Да, синьор, с молодой женой.

**Дезидерио** (*весело*). Вот видите, синьор Тодеро!

**Тодеро** (*иронически*). Синьор болван!

**Дезидерио**. Вот видите, синьор хозяин. Он там с молодой...

**Тодеро**. Позовите-ка их сюда.

**Дезидерио**. Сейчас позову. (*Уходит.*)

### **Явление десятое**

*Марколина, Фортуната и Тодеро.*

**Фортуната** (*Марколине*). Сейчас все обнаружится.

**Марколина** (*Фортунате*). Не дождусь минуты, когда он опростоволосится!

**Тодеро** (*Марколине*). Где Пеллегрин?

**Марколина**. Право, не знаю.

**Тодеро**. Вот дурак! Вот болван! Никогда его нет на месте!

**Марколина**. Бедняжка! Он боится своего отца.

**Тодеро** (*гневно*). Ну, опять начинается!

**Фортуната**. Тише, тише. Вот и новобрачный.



## Явление одиннадцатое

*Те же и Дезидерио, который тащит за ухо Николетто.*

**Николетто** *(хватаясь за ухо)*. Ай! Ай! Ай!

**Фортуната** *(смеясь)*. Какая прелесть!

**Николетто**. Ай! Ай!

**Тодеро** *(сердито к Дезидерио)*. Что вы делаете? С ума, что ли, сошли?

**Дезидерио**. Негодяй! Дурень!

**Тодеро** *(к Дезидерио)*. Чем он провинился?

**Дезидерио**. Чем он провинился? Он меня предал, он меня убил, он — женился!

**Тодеро**. Синьор скот, синьор бревно, не вы ли его сами женили?

**Дезидерио**. Синьор дьявол, синьор сатана, ведь он на служанке женился!

**Тодеро** *(Фортунаде)*. Как на служанке?

**Фортуната**. Мое дело сторона.

## Явление двенадцатое

*Те же и Чечилия, потом Грегорио.*



**Чечилия**. Да, синьор. Так что ж из этого? Он женился на мне, не на простой служанке, а на приличной горничной, на хорошей и честной девушке.

**Тодеро** *(к Дезидерио)*. Оба вы, отец и сын, сию же минуту вон из моего дома!

**Чечилия**. Ах, синьор хозяин, будьте же милосердны!

**Тодеро**. Вы не заслужили никакого милосердия. Негодяи, канальи, чтобы духу вашего здесь не было!

**Дезидерио** (*громко*). Нас выгонять? Оскорблять? Я останусь здесь и не двинусь с места.

**Фортуната** (*повышая голос*). Ну, ну, господа!..

**Марколина** (*задыхаясь от волнения, громко к Грегорио, который показывается в дверях*). Эй, Грегорио, бегите скорей за моим мужем!

### Явление тринадцатое

*Те же и Менегетто.*

**Менегетто**. Прошу прощения, что означает этот шум? Ради господ бога, не кричите на весь квартал!

**Тодеро** (*к Менегетто*). Что это значит, синьор? Вы зачем явились сюда? Что вам тут надо?

**Менегетто**. Я проходил мимо. Услышал шум, услышал крики. У вашего дома толпится народ. Уж пристав хотел прийти. Все ломятся в двери. Я решил никого не пускать и пришел предложить вам свою скромную помощь и посредничество.

**Тодеро** (*к Дезидерио*). Оба убирайтесь отсюда! И отец, и сын, вон из моего дома!

**Дезидерио**. Повторяю вам, черт возьми, что я отсюда не двинусь.



**Марколина**. Потихе, синьор Дезидерио. Не скандальте и не привлекайте к себе внимания. Советую вам уйти подобру-поздорову. Из уважения и почтения к синьору Тодеро я найду способ заставить вас уйти.

**Дезидерио**. Куда прикажете мне идти? Что я буду делать

с этим женатым ослом?

**Менегетто**. О Николетто я позабочусь, как-нибудь пристрою его.

**Фортуната**. А Чечилию, если синьор Тодеро больше не хочет держать ее, я возьму к себе.

**Чечилия.** Да благословит вас небо! (*Берет Николетто за руку.*) Пойдем, пойдем, дорогой муженек!

**Николетто.** Идем! Идем! Ах, какое счастье! Как я доволен! Я женат! (*Уходит с Чечилией.*)

#### **Явление четырнадцатое**

*Тодеро, Марколина, Фортуната, Менегетто и Дезидерио.*

**Дезидерио.** А я? Что же будет со мной?

**Тодеро.** А вы вернетесь в Бергамо пахать землю.

**Дезидерио.** Ох, синьор хозяин, вы знаете, как честно и верно я вам служил! Я готов у вас без жалованья остаться.

**Тодеро** (*смягчившись*). Будете служить даром?

**Дезидерио.** Да, синьор, даю вам слово.

**Фортуната** (*громко к Тодеро*). Да, синьор, да синьор, он будет вам служить даром. К сожалению, одним воздухом сыт не будешь. Он будет вам служить даром, а уж вознаградить себя сам сумеет.

**Дезидерио.** А вы что вмешиваетесь? Хотите меня совсем погубить?

**Тодеро** (*к Дезидерио*). Молчать! (*Фортуна*те.) Я бедный человек, я не могу платить управляющему.

**Марколина.** Дорогой синьор свекор, у вас есть сын.

**Тодеро** (*Марколине*). Он ни на что не годен.

**Фортуната** (*к Тодеро*). Синьор Менегетто ему поможет.

**Тодеро** (*Фортуна*те). А при чем тут он?

**Марколина** (*к Тодеро*). Понимаете, синьор свекор?

**Тодеро.** Что такое? В чем дело? Что я должен понять? Что за люди? Ничего толком сказать не умеют.

**Тодеро.** Что такое? В чем дело? Что я должен понять? Что за люди? Ничего толком сказать не умеют.

**Фортуната** (*к Менегетто*). Говорите вы, синьор кузен.

**Менегетто.** Синьор Тодеро, вы видите, что совершившимся фактом уничтожается контракт.

**Тодеро.** Ну, а дальше что?

**Менегетто.** Если вам угодно будет отдать мне вашу внучку...

**Тодеро.** Еще чего?

**Менегетто.** Я готов.

**Тодеро.** И больше ничего?

**Менегетто.** Приказывайте.

**Тодеро.** Вы же сказали, что возьмете ее без приданого!

**Менегетто.** Да, синьор, без всякого приданого.

**Тодеро.** Вот и прекрасно. Говорить вы умеете. Да, синьор, я тоже порядочный человек. Слово свое умею держать: отдаю вам ее.

**Марколина.** Отлично, синьор свекор. И я тоже согласна.

**Тодеро.** Никто в вашем согласии или отказе не нуждается. Я согласен — и этого довольно.

**Марколина** (*в сторону*). Вот уж несносный старик!

**Тодеро** (*к Дезидерио*). А вы, синьор, что тут делаете?

**Дезидерио.** Любуюсь трогательной сценой. Все вижу и все понимаю. Пожалуйста, устраивайтесь, как вам будет угодно, а только я отсюда не уйду. Я вам служил, и мы породнились. Хотите, начнем тяжбу?

**Менегетто.** Прежде чем начинать тяжбу, синьору Дезидерио придется отчитаться во всех делах.

**Дезидерио.** К черту вас всех! Уйду лучше, пока кости целы. (*Уходит.*)

### **Явление пятнадцатое**

*Тодеро, Марколина, Фортуната, Менегетто, потом Занетта.*

**Тодеро.** Как вам кажется, он меня обкрадывал?

**Фортуната.** Ну, что там вспоминать! Избавились от него, и не стоит о нем больше думать. *(К двери.)* Идите, идите сюда, синьора Занетта.

**Занетта** *(входит)*. К вашим услугам.

**Фортуната** *(Занетте)*. Вы все знаете?

**Занетта** *(Фортунате)*. Все.



**Менегетто.** Наконец-то, синьора Занетта, небо вняло моим молитвам, и я буду иметь честь назвать вас своей женой.

**Занетта.** Да, синьор, это счастье... на мою радость... простите, не знаю, что говорю...

**Марколина.** Ну, дайте друг другу руки.

**Тодеро.** Молчите, синьора; это я должен сказать.

**Занетта** *(в сторону)*. О, какая я несчастная!

**Менегетто.** Это моя жена!**Тодеро** *(Занетте и Менегетто)*. Женитесь.

**Занетта** *(громко и быстро)*. Это мой муж!

**Фортуната.** Молодец, молодец! Как она это хорошо сказала!

## Явление шестнадцатое

*Те же и Пеллегрин.*

**Пеллегрин** (*стараясь казаться веселым*). Что такое? Что случилось? Шум, крики? Удивляюсь, право! Ведь я тоже хозяин.

**Тодеро**. Дурак!

**Марколина**. А вы знаете, почему тут шум и волнение? Ваша дочь вышла замуж.

**Пеллегрин**. За кого?

**Марколина**. За синьора Менегетто.

**Пеллегрин**. Не говорил ли я вам, что все уладится?

**Марколина**. Да, синьор, конец венчает дело. Но вы тут решительно ни при чем, вы ничем не помогли. Постарайтесь изменить свой образ действий: раз свекор выгнал из дому синьора Дезидерио, просите, чтобы он принял вас на службу. Если вам трудно будет, синьор Менегетто вам поможет. А я буду просить синьора свекра относиться ко мне терпеливее, пожалеть меня, не быть ко мне таким суровым, не быть к семье таким нетерпимым. Возблагодарим за все небо и поблагодарим от всего сердца тех, кто с такой добротой нас слушал. Мы просим их, раз они видели, что такое придира, что такое брюзга, отнестись и к нам не придираясь и не брюзжа!

### Примечания

[1] Деревянные башмаки — распространенная в Италии крестьянская обувь.

[2] Риальто — знаменитый в Венеции мост через Большой канал; на Риальто расположены торговые лавки.